

THE CONSTITUTION OF THE RUSSIAN FEDERATION

รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

We, the multinational people of the Russian Federation,

พวกเรา ประชาชนหลากหลายเชื้อชาติแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

united by a common fate on our land,

รวมตัวเป็นหนึ่งเดียวกัน โดยมีชะตากรรมกันที่มีต่อแผ่นดินของเรา

establishing human rights and freedoms, civil peace and accord,

จึงได้สถาปนาสิทธิและเสรีภาพของมนุษยชน สันติภาพและความปรองดองของพลเมือง

preserving the historically established State unity,

รักษาไว้ซึ่งความเป็นหนึ่งเดียวของประเทศในทางประวัติศาสตร์

proceeding from universally acknowledged principles of equality and self-determination of peoples,

สืบทอดหลักการที่เป็นที่ยอมรับกัน โดยสากลของความเท่าเทียมกันและให้ประชาชนมีสิทธิในการตัดสินใจในการปกครองด้วยตนเอง

revering the memory of ancestors who have passed on to us their love for the Fatherland and faith in good and justice,

เคารพต่อความทรงจำที่มีต่อบรรพบุรุษที่ได้ถ่ายทอดความรักที่มีต่อปิตุภูมิ ความเชื่อในสิ่งที่ดีงามและความยุติธรรมมายังเรา

reviving the sovereign statehood of Russia and asserting the firmness of its democratic basis,

ฟื้นฟูความเป็นเอกราชของรัสเซีย และยืนยันความแน่วแน่ที่มีต่อหลักประชาธิปไตย

striving to ensure the well-being and prosperity of Russia,

พยายามสร้างความมั่นใจในเรื่องความเป็นอยู่ที่ดีและความเจริญรุ่งเรืองของรัสเซีย

proceeding from the responsibility for our Fatherland before present and future generations,

สืบสานความรับผิดชอบต่อปิตุภูมิของเราจนถึงชนรุ่นปัจจุบันและชนรุ่นหลัง

recognizing ourselves to be a part of the world community,

การสำนึกว่าตัวเราเองเป็นส่วนหนึ่งของประชาคมโลก

do hereby adopt **THE CONSTITUTION OF THE RUSSIAN FEDERATION.**

จึงให้การรับรองรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

SECTION ONE

หมวดหนึ่ง

CHAPTER 1. THE BASIS OF THE CONSTITUTIONAL SYSTEM

บท ๑ หลักการพื้นฐานของระบบรัฐธรรมนูญ

Article 1

มาตรา ๑

The Russian Federation — Russia is a democratic federative law-governed state with a republican form of government.

สหพันธรัฐรัสเซียหรือรัสเซีย เป็นสหพันธรัฐที่มีพันธะทางกฎหมายเป็นประชาธิปไตย โดยมีรูปแบบรัฐบาลแบบสาธารณรัฐ

The names Russian Federation and Russia are equipollent.

ให้ชื่อสหพันธรัฐรัสเซียและรัสเซียมีความหมายเท่าเทียมกัน

Article 2

มาตรา ๒

Man, his rights and freedoms shall be the supreme value. The recognition, observance and protection of human and civil rights and freedoms shall be an obligation of the State.

มนุษย์ถือว่ามีสิทธิและเสรีภาพอันทรงคุณค่าสูงสุด ดังนั้น การยอมรับการปฏิบัติตามและการพิทักษ์สิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมือง ให้ถือเป็นข้อผูกพันของรัฐ

Article 3

มาตรา ๓

1. The bearer of sovereignty and the sole source of power in the Russian Federation shall be its multinational people.

๑. ผู้ถือครองอำนาจอธิปไตยและเจ้าของอำนาจย่อมหมายถึงประชาชนหลากหลายเชื้อชาติของสหพันธรัฐรัสเซียเท่านั้น

2. The people shall exercise its power directly, as well as through State government bodies and local self-government bodies

๒. ประชาชนเป็นผู้ใช้อำนาจในการบริหารโดยตรง รวมทั้ง ใช้อำนาจผ่านทางองค์กรของรัฐและรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่น

3. The supreme direct expression of the power of the people shall be referendum and free elections.

๓. การลงประชามติและการเลือกตั้งเสรีถือเป็นการใช้อำนาจโดยตรงที่สูงสุดของประชาชน

4. Nobody may usurp power in the Russian Federation. The seizure of power or usurpation of State authority shall be prosecuted under federal law.

๔. ห้ามผู้ใดแย่งชิงอำนาจในสหพันธรัฐรัสเซีย และให้มีการดำเนินคดีตามกฎหมายแห่งสหพันธรัฐรัสเซียในการยึดอำนาจหรือการแย่งชิงอำนาจรัฐ

Article 4

มาตรา ๔

1. The sovereignty of the Russian Federation shall extend to the entirety of its territory.

๑. อำนาจอธิปไตยแห่งสหพันธรัฐรัสเซียครอบคลุมดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซียทั้งหมด

2. The Constitution of the Russian Federation and federal laws shall have supremacy on the entire territory of the Russian Federation.

๒. รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเป็นกฎหมายสูงสุดในดินแดนทั้งปวงของสหพันธรัฐรัสเซีย

3. The Russian Federation shall ensure the integrity and inviolability of its territory.

๓. สหพันธรัฐรัสเซียต้องทำให้เกิดความมั่นใจในบูรณภาพและการไม่ล่วงละเมิดดินแดนของสหพันธรัฐ

Article 5

มาตรา ๕

1. The Russian Federation shall consist of republics, krais, oblasts, cities of federal significance, an autonomous oblast and autonomous okrugs, which shall have equal rights as constituent entities of the Russian Federation.

๑. สหพันธรัฐรัสเซียประกอบด้วย สาธารณรัฐ เขตปกครอง มณฑล นคร ภาคปกครองตนเองและมณฑลปกครองตนเอง โดยถือว่าเป็นหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียที่มีความเท่าเทียมกัน

2. A republic (state) shall have its own constitution and legislation. A kray, oblast, city of federal significance, autonomous oblast and autonomous okrug shall have its own charter and legislation.

๒. สาธารณรัฐ (รัฐ) มีรัฐธรรมนูญและการตรากฎหมายของตนเอง ส่วนเขตปกครอง มณฑล นคร ภาคปกครองตนเองและมณฑลปกครองตนเอง มีกฎบัตรและการตรากฎหมายของตนเอง

3. The federal structure of the Russian Federation shall be based on its State integrity, the unity of the system of State power, the division of matters of authority and powers between State government bodies of the Russian Federation and State government bodies of constituent entities of the Russian Federation, the equality and self-determination of peoples in the Russian Federation.

๓. โครงสร้างสหพันธ์ของสหพันธรัฐรัสเซีย ตั้งอยู่บนพื้นฐานของการบูรณาการรัฐของตน เอกภาพของระบบอำนาจรัฐ การแบ่งส่วนของอำนาจและอำนาจระหว่างองค์กรรัฐของสหพันธรัฐรัสเซีย ความเท่าเทียมกันและการให้ประชาชนมีสิทธิในการตัดสินใจในการปกครองด้วยตนเองในสหพันธรัฐรัสเซีย

4. All constituent entities of the Russian Federation shall be equal with one another in relations with federal State government bodies.

๔. ด้านความสัมพันธ์กับองค์กรอำนาจรัฐของสหพันธรัฐนั้น ให้ทุกองค์กรที่อยู่ใต้บังคับของสหพันธรัฐมีความเท่าเทียมกัน

Article 6

มาตรา ๖

1. Citizenship of the Russian Federation shall be acquired and terminated in accordance with federal law, and shall be one and equal, irrespective of the grounds on which it is acquired.

๑. การได้มาซึ่งสิทธิและการสิ้นสุดความเป็นพลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซียเป็นไปโดยสอดคล้องกับกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ ทั้งนี้ ให้มีความเป็นหนึ่งและเท่าเทียมกันโดยไม่คำนึงถึงเหตุแห่งการได้มาซึ่งสิทธินั้น

2. Every citizen of the Russian Federation shall enjoy all rights and freedoms on its territory and shall bear equal responsibilities as envisaged in the Constitution of the Russian Federation.

๒. พลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซียทุกคนย่อมได้รับสิทธิและเสรีภาพทั้งปวงในดินแดนของสหพันธรัฐ และมีหน้าที่ที่เท่าเทียมกันตามที่รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียกำหนดไว้

3. A citizen of the Russian Federation may not be deprived of his (her) citizenship or of the right to change it.

๓. พลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซียอาจถูกถอดถอนความเป็นพลเมืองหรือถูกเพิกถอนสิทธิในการเปลี่ยนแปลงความเป็นพลเมือง

Article 7

มาตรา ๗

1. The Russian Federation shall be a social state whose policy is aimed at creating conditions ensuring a worthy life and a free development of Man.

๑. สหพันธรัฐรัสเซียเป็นรัฐสังคมอันมีนโยบายมุ่งสร้างสภาพแวดล้อมในการมีชีวิตที่เหมาะสมและการพัฒนามนุษย์อย่างเสรี

2. In the Russian Federation the labour and health of people shall be protected, a guaranteed minimum wage shall be established, State support shall be provided for the family, maternity, fatherhood and childhood, to the disabled and to elderly citizens, the system of social services shall be developed and State pensions, allowances and other social security guarantees shall be established.

๒. ให้ประชาชนในสหพันธรัฐรัสเซียได้รับการคุ้มครองด้านแรงงานและสุขภาพ การรับรองการกำหนดค่าจ้างและเงินเดือนขั้นต่ำ รวมทั้งมีการกำหนดเกี่ยวกับการรับรองความช่วยเหลือจากรัฐที่มีต่อครอบครัว สถานภาพของมารดา สถานภาพของบิดาและสถานภาพของบุตร รวมถึงบุคคลทุพพลภาพและผู้สูงอายุ ระบบการบริการสังคมที่ได้รับการพัฒนา เงินสงเคราะห์จากรัฐ เงินช่วยเหลือและการรับประกันความมั่นคงทางสังคมอื่นๆ

Article 8

มาตรา ๘

1. In the Russian Federation the integrity of economic space, free flow of goods, services and financial resources, support of competition, and the freedom of economic activity shall be guaranteed.

๑. การรับรองย่อมได้รับการจัดหาเพื่อบูรณาการช่องว่างทางเศรษฐกิจ การไหลอย่างเสรีของสินค้า บริการและแหล่งเงิน การสนับสนุนให้มีการแข่งขันและเสรีภาพในการประกอบกิจกรรมทางเศรษฐกิจในสหพันธรัฐรัสเซีย

2. In the Russian Federation private, State, municipal and other forms of property shall be recognized and shall be protected on an equal basis.

๒. การยอมรับและการให้ความคุ้มครองอย่างเท่าเทียมกันต่อภาคเอกชน ภาครัฐ ภาคท้องถิ่นและรูปแบบอื่นๆ ของความเป็นเจ้าของกรรมสิทธิ์ในสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 9

มาตรา ๙

1. Land and other natural resources shall be utilized and protected in the Russian Federation as the basis of the life and activity of the peoples living on the territories concerned.

๑. ที่ดินและทรัพยากรธรรมชาติอื่นๆ ย่อมนำไปใช้ประโยชน์และได้รับการคุ้มครองในสหพันธรัฐรัสเซีย ในฐานะที่เป็นรากฐานของชีวิตและกิจกรรมของประชาชนที่อาศัยอยู่ในดินแดนนั้นๆ

2. Land and other natural resources may be subject to private, State, municipal and other forms of ownership.

๒. ที่ดินและทรัพยากรธรรมชาติอื่นๆ อาจอยู่ในรูปแบบความเป็นกรรมสิทธิ์ของภาคเอกชน ภาครัฐ ภาคท้องถิ่นและความเป็นกรรมสิทธิ์ในรูปแบบอื่นๆ

Article 10

มาตรา ๑๐

State power in the Russian Federation shall be exercised on the basis of its division into legislative, executive and judicial authority. Bodies of legislative, executive and judicial authority shall be independent.

การใช้อำนาจรัฐในสหพันธรัฐรัสเซียย่อมอยู่บนพื้นฐานของการแบ่งแยกอำนาจเป็นฝ่ายนิติบัญญัติ ฝ่ายบริหาร และฝ่ายตุลาการ โดยให้องค์กรที่มีอำนาจด้านนิติบัญญัติ บริหาร และตุลาการ เป็นอิสระจากกัน

Article 11**มาตรา ๑๑**

1. State power in the Russian Federation shall be exercised by the President of the Russian Federation, the Federal Assembly (the Council of Federation and the State Duma), the Government of the Russian Federation, and the courts of the Russian Federation.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย สภาแห่งสหพันธรัฐ (สภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภา) รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและศาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย เป็นผู้ใช้อำนาจรัฐในสหพันธรัฐรัสเซีย

2. State power in constituent entities of the Russian Federation shall be exercised by bodies of State government formed by those constituent entities.

๒. องค์กรของรัฐที่ตั้งขึ้นโดยหน่วยการปกครองต่างๆ ย่อมใช้อำนาจรัฐในการบริหารหน่วยการปกครองนั้น ของสหพันธรัฐรัสเซีย

3. The division of authorities and powers among State government bodies of the Russian Federation and State government bodies of constituent entities of the Russian Federation shall be established by this Constitution, the Federation Treaty and other treaties on the division of authorities and powers.

๓. การแบ่งอำนาจรัฐของหน่วยการปกครองต่างๆ และอำนาจรัฐของสหพันธรัฐรัสเซียกับหน่วยงานการปกครองต่างๆ ของสหพันธรัฐรัสเซีย กำหนดตามรัฐธรรมนูญ สนธิสัญญาของสหพันธรัฐ และสนธิสัญญาอื่นๆ ว่าด้วยการลดข้อจำกัดอำนาจของหน่วยการปกครองต่างๆ

Article 12**มาตรา ๑๒**

Local self-government shall be recognized and guaranteed in the Russian Federation. Local self-government shall be independent within the limits of its competence. Bodies of local self-government shall not form part of the system of State government bodies.

ให้ยอมรับและรับรองรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นในสหพันธรัฐรัสเซีย โดยให้รัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นมีอิสระภายในขอบเขตอำนาจของตน ทั้งนี้ องค์กรของรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นย่อมไม่เป็นส่วนหนึ่งของระบบองค์กรของรัฐ

Article 13**มาตรา ๑๓**

1. Ideological diversity shall be recognized in the Russian Federation.

๑. ให้ยอมรับความแตกต่างทางอุดมการณ์ในสหพันธรัฐรัสเซีย

2. No ideology shall be proclaimed as State ideology or as obligatory.

๒. ไม่ให้สถาปนาอุดมการณ์ใดเป็นอุดมการณ์ของรัฐหรือใช้เป็นข้อผูกมัด

3. Political diversity and the multi-party system shall be recognized in the Russian Federation.

๓. ให้ยอมรับความแตกต่างทางอุดมการณ์ทางการเมืองและระบบพรรคในสหพันธรัฐรัสเซีย

4. Public associations shall be equal before the law.

๔. ให้สมาคมสาธารณะต่างๆ มีความเท่าเทียมกันในทางกฎหมาย

5. The establishment and activities of public associations whose goals and activities are aimed at the forcible changing of the basis of the constitutional order and at violating the integrity of the Russian Federation, at undermining its security, at creating armed units, and at instigating social, racial, national and religious strife shall be prohibited.

๕. ห้ามมิให้มีการก่อตั้งและการดำเนินกิจกรรมของสมาคมสาธารณะต่างๆ อันมีเป้าหมายและการกระทำที่มุ่งใช้กำลังบังคับให้เกิดการเปลี่ยนแปลงต่อหลักการขั้นพื้นฐานของระบบรัฐธรรมนูญและละเมิดต่อบูรณภาพของสหพันธรัฐรัสเซีย การบ่อนทำลายความมั่นคง การตั้งหน่วยติดอาวุธและความขัดแย้งโดยการปลุกระดมทางสังคม เชื้อชาติ สัญชาติและศาสนา

Article 14

มาตรา ๑๔

1. The Russian Federation shall be a secular state. No religion may be established as the State religion or as obligatory.

๑. สหพันธรัฐรัสเซียเป็นรัฐที่ไม่เกี่ยวข้องกับศาสนาและไม่ให้สถาปนาศาสนาใดเพื่อเป็นศาสนาประจำรัฐหรือใช้เป็นข้อผูกมัด

2. Religious associations shall be separate from the State and shall be equal before the law.

๒. ให้แยกสมาคมทางศาสนาต่างๆ ออกจากรัฐและให้มีความเท่าเทียมกันทางกฎหมาย

Article 15

มาตรา ๑๕

1. The Constitution of the Russian Federation shall have supreme legal force, direct effect and shall be applicable on the entire territory of the Russian Federation. Laws and other legal acts, which are adopted in the Russian Federation, must not contradict the Constitution of the Russian Federation.

๑. ให้รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีอำนาจบังคับทางกฎหมายสูงสุด โดยตรงและให้บังคับใช้ทั่วดินแดนแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ทั้งนี้ กฎหมายและรัฐบัญญัติต่างๆ ที่ได้รับการรับรองในสหพันธรัฐรัสเซียย่อมไม่ขัดต่อรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

2. State government bodies, local self-government bodies, officials, citizens and their associations shall be obliged to observe the Constitution of the Russian Federation and laws.

๒. ให้หน่วยงานของรัฐ หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกับรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่น ข้าราชการ พลเมืองและสมาคมเอกชนต่างๆ มีพันธะผูกพันในการปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

3. Laws must be officially published. Unpublished laws shall not have force. Any normative legal acts concerning human and civil rights, freedoms and obligations shall not have force unless they have been officially published for the information of the general public.

๓. ให้ตีพิมพ์เผยแพร่กฎหมายอย่างเป็นทางการและไม่ให้ใช้กฎหมายที่ไม่ได้รับการตีพิมพ์เผยแพร่ ทั้งนี้ ไม่นำกฎหมายขึ้นพื้นฐานอันว่าด้วยสิทธิมนุษยชน เสรีภาพและหน้าที่ของมนุษย์และพลเมืองมาใช้ หากไม่ได้รับการตีพิมพ์เผยแพร่ให้เป็นที่รับทราบโดยทั่วกันอย่างเป็นทางการ

4. Universally recognized principles and norms of international law as well as international agreements of the Russian Federation should be an integral part of its legal system. If an international agreement of the Russian Federation establishes rules, which differ from those stipulated by law, then the rules of the international agreement shall be applied.

๔. บรรทัดฐานที่ได้รับการยอมรับเป็นสากลของกฎหมายระหว่างประเทศและสนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย นั้น ให้ถือเป็นส่วนประกอบของระบบกฎหมายแห่งสหพันธ์ และหากสนธิสัญญาหรือความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซียได้กำหนดกฎเกณฑ์อื่นๆ ที่อยู่นอกเหนือจากกฎหมายให้นำข้อบังคับในความตกลงระหว่างประเทศมาใช้

Article 16

มาตรา ๑๖

1. The provisions of this Chapter of the Constitution shall constitute the fundamental principles of the constitutional order of the Russian Federation and may not be changed except in accordance with the procedure established by this Constitution.

๑. บทบัญญัติของบทในรัฐธรรมนูญที่ประกอบด้วยหลักการขึ้นพื้นฐานของระบบรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และไม่ให้มีการเปลี่ยนแปลง นอกเสียจากว่าเกี่ยวข้องกับกฎเกณฑ์ที่ปรากฏอยู่ในรัฐธรรมนูญฉบับปัจจุบัน

2. No other provisions of this Constitution may conflict with the fundamental principles of the constitutional order of the Russian Federation.

๒. ไม่ให้บทบัญญัติอื่นใดของรัฐธรรมนูญฉบับปัจจุบันขัดแย้งกับหลักการขึ้นพื้นฐานของระบบรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

CHAPTER 2. RIGHTS AND FREEDOMS OF MAN AND CITIZEN

บท ๒ สิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมือง

Article 17

มาตรา ๑๗

1. In the Russian Federation human and civil rights and freedoms shall be recognized and guaranteed according to the universally recognized principles and norms of international law and this Constitution.

๑. ให้ยอมรับและรับรองสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมือง อันเป็นไปโดยชอบตามหลักการและบรรทัดฐานที่เป็นสากลของกฎหมายระหว่างประเทศและเป็นไปโดยชอบตามรัฐธรรมนูญที่ปรากฏอยู่ในสหพันธรัฐรัสเซีย

2. Basic human rights and freedoms shall be inalienable and shall be enjoyed by everyone from birth.

๒. ห้ามมิให้ถอดถอนเสรีภาพ สิทธิมนุษยชนขั้นพื้นฐานและให้คนทุกคนมีสิทธิและเสรีภาพนับตั้งแต่อีกำเนิด

3. The exercise of human and civil rights and freedoms must not violate the rights and freedoms of other people.

๓. การใช้สิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมืองต้องไม่ละเมิดสิทธิและเสรีภาพของบุคคลอื่น

Article 18

มาตรา ๑๘

Human and civil rights and freedoms shall have direct force. They shall determine the meaning, content and implementation of laws, the functioning of legislative and executive authority and of local self-government, and shall be guaranteed by law.

มนุษย์และพลเมืองย่อมใช้สิทธิและเสรีภาพได้โดยตรง ซึ่งมีการกำหนดความสำคัญ ความหมายและการปฏิบัติ ตามกฎหมาย กิจกรรมของฝ่ายนิติบัญญัติและฝ่ายบริหาร ส่วนรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นได้รับการรับรอง สิทธิและเสรีภาพจากการบริหารงานด้านความยุติธรรม

Article 19

มาตรา ๑๙

1. All persons shall be equal before the law and the court.

๑. คนทุกคนมีความเท่าเทียมกันตามกฎหมายและต่อศาล

2. The State guarantees the equality of human and civil rights and freedoms regardless of sex, race, nationality, language, origin, material and official status, place of residence, attitude to religion, convictions, membership of public associations, or of other circumstances. All forms of limitations of human rights on social, racial, national, language or religious grounds shall be prohibited.

๒. ให้รัฐรับรองความเท่าเทียมกันด้านสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมือง โดยไม่เลือก เพศ เชื้อชาติ สัญชาติ ภาษา ภูมิลำเนา สถานะทางทรัพย์สินและสถานะทางหน้าที่การงาน สถานที่อยู่อาศัย ศาสนา การตัดสินใจลงโทษ สมาชิกภาพของสมาคมสาธารณะ รวมทั้งรายละเอียดอื่นๆ และห้ามการจำกัดสิทธิมนุษยชนทางด้านสังคม เชื้อชาติ สัญชาติ ภาษาหรือศาสนาทุกรูปแบบ

3. Men and women shall enjoy equal rights and freedoms and equal opportunities to exercise them.

๓. ชายและหญิงมีสิทธิและเสรีภาพเท่าเทียมกันและมีโอกาสเท่าเทียมกันในการใช้สิทธิและเสรีภาพนั้น

Article 20

มาตรา ๒๐

1. Everyone shall have the right to life.

๑. คนทุกคนมีสิทธิในชีวิตของตน

2. Capital punishment until its complete abolition may be established by federal law as an exclusive form of punishment for particularly grave crimes against life, and the accused shall be granted the right to have his case examined by a court with the participation of a jury.

๒. กฎหมายของสหพันธรัฐอาจกำหนดโทษประหารชีวิตเป็นการลงโทษขั้นสูงสุดได้ ในการกระทำผิดทางอาญาขั้นร้ายแรงอันถึงแก่ชีวิตและให้สิทธิแก่ผู้ต้องหาในการนำคดีของตนเข้าสู่การพิจารณาไต่สวนของคณะลูกขุน

Article 21

มาตรา ๒๑

1. Human dignity shall be protected by the State. Nothing may serve as a basis for its derogation.

๑. ให้ศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ได้รับการคุ้มครองโดยรัฐ โดยมีให้นำหลักการใดมาใช้เพื่อการลดทอนศักดิ์ศรีดังกล่าว

2. Nobody should be subjected to torture, violence, or other severe or humiliating treatment or punishment. Nobody may be subjected to medical, scientific or other experiments without voluntary consent.

๒. ห้ามมิให้มีการทรมาน การละเมิดหรือการกระทำ หรือการปฏิบัติอื่นๆ ที่รุนแรง หรือเป็นการเหยียดหยามต่อบุคคล และห้ามมิให้ทำการทดลองทางการแพทย์ ทางวิทยาศาสตร์หรือทางอื่นๆ ต่อบุคคลโดยปราศจากการยินยอมโดยสมัครใจ

Article 22

มาตรา ๒๒

1. Everyone shall have the right to freedom and personal inviolability.

๑. ให้คนทุกคนมีสิทธิในเสรีภาพและความคุ้มกันส่วนบุคคล

2. Arrest, detention and keeping in custody shall be permissible only under a court order. A person may not be detained for more than 48 hours without a court order.

๒. อนุญาตให้มีการจับกุม การคุมขังและการส่งผู้ต้องหากลับไปคุมขังได้โดยการพิพากษาของศาลเท่านั้น หากปราศจากการพิพากษาของศาลแล้ว บุคคลหนึ่งๆ อาจถูกคุมขังเป็นระยะเวลามากกว่า ๔๘ ชั่วโมงได้

Article 23

มาตรา ๒๓

1. Everyone shall have the right to the inviolability of his (her) private life, personal and family privacy, and protection of his (her) honour and good name.

๑. คนทุกคนมีสิทธิในการไม่ถูกล่วงละเมิดในชีวิตส่วนตัว ความลับส่วนบุคคลและครอบครัว การปกป้องศักดิ์ศรีและชื่อเสียง

2. Everyone shall have the right to privacy of correspondence, of telephone conversations and of postal, telegraph and other communications. This right may be limited only on the basis of a court order.

๒. คนทุกคนมีสิทธิในความเป็นส่วนตัวเกี่ยวกับการติดต่อทางจดหมาย การสนทนาทางโทรศัพท์ การส่งข้อความทางไปรษณีย์ โทรเลขและทางอื่น การอนุญาตเรื่องการจำกัดสิทธิดังกล่าวนี้ให้กระทำได้โดยคำพิพากษาของศาลเท่านั้น

Article 24

มาตรา ๒๔

1. Collecting, keeping, using and disseminating information about the private life of a person shall not be permitted without his (her) consent.

๑. การรวบรวม การเก็บรักษา การใช้และการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับชีวิตส่วนตัวของบุคคลหนึ่งๆ จะกระทำมิได้ หากปราศจากการยินยอมของบุคคลนั้น

2. State government bodies and local self-government bodies and their officials shall be obliged to provide everyone with access to documents and materials directly affecting his (her) rights and freedoms, unless otherwise envisaged by law.

๒. เจ้าหน้าที่หน่วยงานของรัฐและรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นให้การรับรองได้ว่า คนทุกคนสามารถกระทำการเพื่อล่วงรู้เกี่ยวกับเอกสารและข้อมูลที่ส่งผลกระทบต่อสิทธิและเสรีภาพของตนโดยตรง หากกฎหมายไม่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น

Article 25

มาตรา ๒๕

The home shall be inviolable. Nobody shall have the right to enter a dwelling place against the will of those residing therein, except in those cases provided for by federal laws or on the basis of a court order.

การล่วงละเมิดเคหสถานจะกระทำมิได้ รวมทั้งไม่ให้ผู้ใดมีสิทธิที่จะเข้าไปในเคหสถาน โดยไม่ได้รับการยินยอมจากผู้ที่อยู่อาศัย ณ ที่นั้น เว้นแต่ในกรณีที่ถูกกฎหมายของสหพันธรัฐหรือคำพิพากษาของศาลได้กำหนดไว้

Article 26

มาตรา ๒๖

1. Everyone shall have the right to determine and declare his (her) nationality. Nobody shall be forced to determine and declare his (her) nationality.

๑. คนทุกคนมีสิทธิที่จะกำหนดและแสดงสัญชาติของตนได้ และไม่อาจถูกบังคับให้กำหนดและแสดงสัญชาติของตนได้

2. Everyone shall have the right to use his (her) native language and to a free choice of the language of communication, upbringing, education and creative work.

๒. คนทุกคนมีสิทธิที่จะใช้ภาษาพื้นเมืองของตนได้ รวมทั้งมีสิทธิโดยเสรีในการเลือกภาษาเพื่อใช้ในการสื่อสาร การอบรมสั่งสอน การศึกษาและการสร้างสรรค์งาน

Article 27

มาตรา ๒๗

1. Every who legally stays in the territory of the Russian Federation shall have the right to free travel, choice of place of stay or residence.

๑. คนทุกคนที่อาศัยอยู่ในดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซียอย่างถูกต้องตามกฎหมายย่อมมีสิทธิในการเดินทาง การเลือกสถานที่อยู่หรือถิ่นที่อยู่อย่างเสรี

2. Everyone may freely leave the Russian Federation. Citizens of the Russian Federation shall have the right freely to return to the Russian Federation.

๒. คนทุกคนสามารถเดินทางออกจากสหพันธรัฐรัสเซียอย่างเสรี โดยให้พลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซียมีสิทธิที่จะเดินทางกลับสหพันธรัฐรัสเซียได้อย่างเสรี

Article 28

มาตรา ๒๘

Everyone shall be guaranteed freedom of conscience and religion, including the right to profess individually or collectively any religion or not to profess any religion, and freely to choose, possess and disseminate religious and other convictions and act in accordance with them.

คนทุกคนย่อมได้รับการรับรองว่ามีเสรีภาพในด้านมโนธรรม เสรีภาพในการนับถือศาสนา สิทธิที่จะประกาศ ยืนยันโดยเอกเทศหรือร่วมกันกับศาสนาอื่นใดก็ได้ หรือประกาศยืนยันว่าไม่นับถือศาสนาใดเลยก็ได้ รวมถึงเลือกได้ โดยเสรีที่จะประกาศยืนยันและเผยแพร่ทัศนคติด้านศาสนาและด้านอื่นๆ และถือปฏิบัติตามนั้น

Article 29

มาตรา ๒๙

1. Everyone shall be guaranteed freedom of thought and speech.

๑. คนทุกคนย่อมได้รับการรับรองเสรีภาพในด้านความคิดและการพูด

2. Propaganda or agitation, which arouses social, racial, national or religious hatred and hostility shall be prohibited. Propaganda of social, racial, national, religious or linguistic supremacy shall also be prohibited.

๒. การโฆษณาชวนเชื่อและการปลุกกระดมให้เกิดความเกลียดชังและข้อพิพาททางสังคม เชื้อชาติ สัญชาติหรือ ศาสนาย่อมไม่ได้รับอนุญาต รวมทั้งการโฆษณาชวนเชื่อเรื่องอำนาจสูงสุดทางด้านสังคม เชื้อชาติ สัญชาติ ศาสนาหรือ ภาษาจะมีการประกาศห้าม

3. Nobody shall be forced to express his thoughts and convictions or to deny them.

๓. บุคคลย่อมไม่ถูกบังคับให้แสดงความคิดเห็นและตัดสินใจว่ากระทำผิดหรือรับว่าได้กระทำผิด

4. Everyone shall have the right freely to seek, receive, transmit, produce and disseminate information by any legal means. The list of types of information, which constitute State secrets, shall be determined by federal law.

๔. คนทุกคนมีสิทธิอย่างเสรีที่จะค้นหา ได้รับ ถ่ายทอด ผลิตและเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารในทางที่ถูกกฎหมายทางใดก็ได้ ทั้งนี้ ให้กฎหมายของสหพันธรัฐกำหนดรายการข้อมูลที่บรรจุกความลับของรัฐ

5. The freedom of the mass media shall be guaranteed. Censorship shall be prohibited.

๕. เสรีภาพของสื่อสารมวลชนได้รับการรับรองและห้ามมิให้มีการตรวจสอบ

Article 30

มาตรา ๓๐

1. Everyone shall have the right of association, including the right to establish trade unions for the protection of his (her) interests. The freedom of activity of public associations shall be guaranteed.

๑. คนทุกคนมีสิทธิในการสมาคม รวมทั้ง สิทธิที่จะก่อตั้งสหภาพการค้าเพื่อปกป้องผลประโยชน์ของตน และให้มีการรับรองเสรีภาพในการประกอบกิจกรรมของสมาคมสาธารณะ

2. Nobody may be compelled to join any association or to stay there.

๒. บุคคลย่อมไม่ถูกบังคับให้เข้าร่วมและคงอยู่ในสมาคม

Article 31

มาตรา ๓๑

Citizens of the Russian Federation shall have the right to assemble peacefully, without weapons, hold rallies, mass meetings and demonstrations, marches and pickets.

พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีสิทธิที่จะรวมตัวกัน จัดการประชุม การประชุมและการประท้วง การเดินขบวน และการปิดล้อมอย่างสันติโดยปราศจากอาวุธ

Article 32

มาตรา ๓๒

1. Citizens of the Russian Federation shall have the right to participate in managing State affairs both directly and through their representatives.

๑. พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีสิทธิที่จะมีส่วนร่วมในการดำเนินกิจการของรัฐ ทั้งในทางตรงและผ่านทางผู้แทนของตน

2. Citizens of the Russian Federation shall have the right to elect and be elected to State government bodies and local self-government bodies, as well as to participate in referendums.

๒. พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีสิทธิที่จะเลือกตั้งและได้รับการเลือกตั้งในหน่วยงานของรัฐและรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่น รวมทั้งมีส่วนร่วมในการทำประชามติ

3. Citizens who are recognized as incapable by a court, and citizens who are kept in places of imprisonment under a court sentence, shall not have the right to elect and be elected.

๓. การถอดถอนสิทธิเลือกตั้งและได้รับการเลือกตั้งของพลเมืองให้เป็นไปโดยการพิจารณาของศาลว่าขาดคุณสมบัติตามกฎหมาย เช่นเดียวกับการที่พลเมืองต้องคำพิพากษาของศาลให้จำคุก

4. Citizens of the Russian Federation shall enjoy equal access to State service.

๔. พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถเข้าถึงการให้บริการของรัฐได้อย่างเท่าเทียมกัน

5. Citizens of the Russian Federation shall have the right to participate in administering justice.

๕. พลเมืองที่จ่ายภาษีมีสิทธิในการมีส่วนร่วมกับการบริหารงานยุติธรรม

Article 33

มาตรา ๓๓

Citizens of the Russian Federation shall have the right to appeal in person and make individual and collective appeals to State bodies and local self-government bodies.

พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีสิทธิที่จะปราศรัยเป็นส่วนบุคคล เช่นเดียวกับยื่นอุทธรณ์ได้โดยลำพังและโดยรวมต่อองค์กรของรัฐและหน่วยงานของรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่น

Article 34

มาตรา ๓๔

1. Everyone shall have the right to use freely his (her) abilities and property for entrepreneurial and other economic activity not prohibited by law.

๑. คนทุกคนมีสิทธิที่จะใช้ความสามารถและทรัพย์สินของตนได้อย่างเสรีเพื่อกิจกรรมเกี่ยวกับการทำธุรกิจและกิจกรรมทางเศรษฐกิจที่ไม่ได้เป็นข้อห้ามตามกฎหมาย

2. Economic activity aimed at monopolization and unfair competition shall not be permitted.

๒. กิจกรรมทางเศรษฐกิจที่มุ่งก่อให้เกิดการผูกขาดและการแข่งขันที่ไม่เป็นธรรมจะไม่ได้รับการอนุญาต

Article 35

มาตรา ๓๕

1. The right of private property shall be protected by law.

๑. สิทธิในทรัพย์สินส่วนบุคคลย่อมได้รับการคุ้มครองโดยกฎหมาย

2. Everyone shall have the right to have property and to possess, use and dispose of it both individually and jointly with other persons.

๒. คนทุกคนมีสิทธิที่จะมีทรัพย์สิน ถือครอง ใช้และยกทรัพย์สินส่วนตัวและทรัพย์สินร่วมกันให้กับผู้อื่น

3. Nobody may be deprived of property except under a court order. Forced alienation of property for State requirements may take place only subject to prior and fair compensation.

๓. บุคคลไม่อาจถูกทำให้สูญเสียทรัพย์สินนอกเสียจากเป็นไปโดยคำพิพากษาของศาล ทั้งนี้ การยึดทรัพย์สินโดยถูกบังคับอันเนื่องมาจากความจำเป็นของรัฐสามารถกระทำได้ต่อเมื่อเป็นไปตามข้อกำหนดเกี่ยวกับการชดเชยในขั้นต้นและเต็มจำนวน

4. The right of inheritance shall be guaranteed.

๔. การรับรองสิทธิในการสืบทอดมรดกย่อมได้รับการรับรอง

Article 36

มาตรา ๓๖

1. Citizens and their associations shall have the right to possess land as private property.

๑. พลเมืองและสมาคมต่างๆ ของพลเมืองมีสิทธิในการถือครองที่ดินในฐานะทรัพย์สินส่วนบุคคล

2. Possession, utilisation and disposal of land and other natural resources shall be exercised by the owners freely provided that this is not detrimental to the environment and does not violate the rights and lawful interests of other people.

๒. การถือครอง การใช้ประโยชน์และการถ่ายโอนที่ดินและทรัพยากรธรรมชาติอื่นๆ ให้กระทำโดยผู้ครอบครองอย่างเสรี หากมิได้ก่อให้เกิดความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อมและไม่ละเมิดสิทธิและผลประโยชน์อันชอบด้วยกฎหมายของประชาชน

3. The conditions and procedure for the use of land shall be determined by federal law.

๓. เงื่อนไขและข้อบังคับว่าด้วยการใช้ประโยชน์จากที่ดิน ให้เป็นไปตามที่ระบุไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

Article 37

มาตรา ๓๗

1. Labour shall be free. Everyone shall have the right freely to use his (her) labour skills and to choose the type of activity and occupation.

๑. การใช้แรงงานเป็นไปโดยเสรี คนทุกคนมีสิทธิโดยเสรีในการใช้ศักยภาพด้านแรงงานในการเลือกประเภทของงานและอาชีพ

2. Compulsory labour shall be forbidden.

๒. การบังคับใช้แรงงานจะมีการสั่งห้าม

3. Everyone shall have the right to work in conditions, which meet safety and hygiene requirements, and to receive remuneration for labour without any discrimination whatsoever and not below the minimum wage established by federal law, as well as the right of protection against unemployment.

๓. คนทุกคนมีสิทธิเกี่ยวกับเงื่อนไขด้านแรงงานที่ตรงตามความต้องการด้านความปลอดภัยและอนามัย โดยให้ได้รับค่าตอบแทนด้านแรงงานโดยปราศจากการเลือกปฏิบัติใดๆ ในทุกกรณี และไม่ต่ำกว่าค่าจ้างและเงินเดือนขั้นต่ำที่กฎหมายแห่งสหพันธรัฐได้กำหนดไว้ เช่นเดียวกับที่มีสิทธิได้รับความคุ้มครองในกรณีที่มีการดองงาน

4. The right of individual and collective labour disputes with the use of the methods for their resolution, which are provided for by federal law, including the right to strike, shall be recognized.

๔. การยอมรับสิทธิในการโต้แย้งเกี่ยวกับแรงงานที่เป็นรายบุคคลและแรงงานที่เป็นกลุ่ม ให้ใช้วิธีการปรับให้เข้ากับกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ รวมทั้งสิทธิในการหยุดงานประท้วง

5. Everyone shall have the right to rest. For those working under labour contracts the duration of work time, days of rest and public holidays and annual paid leave established by federal law shall be guaranteed.

๕. คนทุกคนมีสิทธิในการหยุดพักและการได้รับอนุญาต ให้ผู้ที่ทำงานตามสัญญาจ้างงานได้รับการประกันระยะเวลาที่แน่นอนในการทำงาน วันขาดงานและวันหยุด รวมทั้ง การหยุดงานประจำปีโดยได้รับเงินตามที่กฎหมายแห่งสหพันธรัฐกำหนด

Article 38

มาตรา ๓๘

1. Maternity, childhood and family shall be protected by the State.

๑. รัฐย่อมคุ้มครองสถานะของมารดา บุตรและครอบครัว

2. Care for children and their upbringing shall be the equal right and duty of parents.

๒. การดูแลและการเลี้ยงดูบุตรถือเป็นสิทธิและหน้าที่ของบิดามารดาโดยเท่าเทียมกัน

3. Able-bodied children over 18 years of age must take care of disabled parents.

๓. บุตรที่มีอายุเกิน ๑๘ ปีและมีสมรรถภาพทางร่างกายย่อมต้องดูแลบิดามารดาที่ทุพพลภาพ

Article 39

มาตรา ๓๙

1. Everyone shall be guaranteed social security for old age, in case of illness, disability and loss of the breadwinner, for the bringing up of children and in other cases specified by law.

๑. คนทุกคนมีหลักประกันด้านความมั่นคงทางสังคม โดยได้รับเงินจากรัฐในวัยชรา ในกรณีของการเจ็บป่วย ความเป็นผู้ไร้ความสามารถ การสูญเสียผู้ที่หาเลี้ยงครอบครัว เพื่อการเลี้ยงดูบุตรและในกรณีอื่นๆ ตามที่กฎหมายกำหนด

2. State pensions and social benefits shall be established by law.

๒. เงินบำนาญของรัฐและเงินช่วยเหลือทางสังคมย่อมเป็นไปตามที่กฎหมายกำหนด

3. Voluntary social insurance, the creation of additional forms of social security and charity shall be encouraged.

๓. การส่งเสริมการประกันสังคมให้กระทำโดยสมัครใจ รวมทั้ง การริเริ่มรูปแบบการประกันสังคมและองค์กรการกุศลเพิ่มเติม

Article 40

มาตรา ๔๐

1. Everyone shall have the right to a home. Nobody may be arbitrarily deprived of his (her) home.

๑. คนทุกคนย่อมมีสิทธิในเคหสถานและไม่ถูกยึดเคหสถานโดยพลการ

2. State government bodies and local self-government bodies shall promote housing construction and create conditions for exercising the right to a home.

๒. หน่วยงานของรัฐและรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นย่อมส่งเสริมให้มีการก่อสร้างเคหสถาน และกำหนดเงื่อนไขในการใช้สิทธิในเคหสถาน

3. Low-income citizens and other citizens mentioned in law who are in need of a home may receive it either free of charge or for an affordable payment from State, municipal and other housing funds according to the norms established by law.

๓. ประชาชนผู้มีรายได้น้อยและบุคคลอื่นๆ ที่บัญญัติไว้ตามกฎหมาย และบุคคลที่จำเป็นต้องมีเคหสถาน ให้ได้รับเคหสถานจากรัฐ เทศบาลและการเคหะอื่นๆ โดยไม่เสียค่าใช้จ่ายหรือเสียค่าใช้จ่ายในจำนวนที่เหมาะสม อันเป็นไปโดยสอดคล้องกับมาตรฐานตามที่กฎหมายกำหนด

Article 41

มาตรา ๔๑

1. Everyone shall have the right to health protection and medical care. Medical care in State and municipal health institutions shall be rendered to citizens free of charge at the expense of the appropriate budget, insurance premiums and other proceeds.

๑. คนทุกคนมีสิทธิย่อมได้รับการคุ้มครองด้านสุขภาพและความช่วยเหลือด้านการแพทย์ ทั้งนี้ จัดให้มีการช่วยเหลือด้านการแพทย์ในรัฐและการจัดการด้านสุขภาพในเทศบาล โดยไม่เสียค่าใช้จ่าย ซึ่งอาศัยงบประมาณเงินค่าประกันและรายได้อื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

2. In the Russian Federation federal programmes for the protection and improvement of the health of the public shall be financed, measures shall be taken to develop State, municipal and private healthcare systems, and activities shall be encouraged which contribute to the improvement of human health, the development of physical education and sport, and ecological, sanitary and epidemiological well-being.

๒. ในสหพันธรัฐรัสเซีย โครงการต่างๆ ของสหพันธรัฐที่เกี่ยวกับการให้การคุ้มครองและการสร้างเสริมสุขภาพของประชากรย่อมได้รับงบประมาณจากรัฐ รวมทั้ง ให้รับรองมาตรการต่างๆ ในการพัฒนาการบริการด้านสุขภาพของรัฐ เทศบาลและเอกชน และให้ส่งเสริมกิจกรรมต่างๆ ที่เอื้อต่อการสร้างเสริมสุขภาพ การพัฒนาการฝึกฝนร่างกายและการกีฬา การมีสภาพแวดล้อมที่ดีและปลอดโรคระบาด

3. The concealment by officials of facts and circumstances, which pose a threat to the life and health of people, shall result in liability according to federal law.

๓. การปกปิดข้อเท็จจริงและสถานการณ์ที่เป็นต้นเหตุของการคุกคามชีวิตและสุขภาพของประชาชนที่กระทำโดยเจ้าหน้าที่รัฐย่อมนำไปสู่ความรับผิดชอบตามกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

Article 42

มาตรา ๔๒

Everyone shall have the right to a favourable environment, reliable information on the state of the environment and compensation for damage caused to his (her) health and property by violations of environmental laws.

คนทุกคนมีสิทธิในสภาพแวดล้อมที่ดี ข้อมูลข่าวสารที่เชื่อถือได้เกี่ยวกับรัฐและการฟื้นฟูสภาพจากความเสี่ยงภัยที่มีต่อสุขภาพและทรัพย์สิน อันเนื่องมาจากการกระทำผิดเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม

Article 43

มาตรา ๔๓

1. Everyone shall have the right to education.

๑. คนทุกคนย่อมมีสิทธิในการได้รับการศึกษา

2. General access and free pre-school, secondary and secondary vocational education in State and municipal educational institutions and at enterprises shall be guaranteed.

๒. การรับประกันย่อมให้บริการอย่างทั่วถึงและเป็นการให้เปล่าด้านการศึกษาในระดับก่อนวัยเรียน มัธยมศึกษา และวิชาชีพชั้นสูง ในรัฐหรือการประกอบการด้านการศึกษาในท้องถิ่นและเอกชน

3. Everyone shall have the right to receive on a competitive basis free higher education in State and municipal educational institutions and at enterprises.

๓. คนทุกคนมีสิทธิที่จะได้รับการศึกษาระดับอุดมศึกษา โดยการจัดการศึกษาในรัฐและท้องถิ่นและองค์กรเอกชนอยู่บนพื้นฐานของการแข่งขันโดยให้เปล่าในรัฐ หรือการประกอบการด้านการศึกษาในท้องถิ่นและเอกชน

4. Basic general education shall be compulsory. Parents or guardians shall ensure that children receive a basic general education.

๔. การศึกษาทั่วไปขั้นพื้นฐานย่อมเป็นไปโดยไม่เก็บค่าใช้จ่าย และให้ผู้ปกครองหรือบุคคลที่ถือว่าเป็นผู้ปกครองตามกฎหมาย ส่งเสริมให้เด็กได้รับการศึกษาทั่วไปขั้นพื้นฐาน

5. The Russian Federation shall establish federal State educational standards and shall support various forms of education and self-education.

๕. สหพันธรัฐรัสเซียได้วางมาตรฐานการศึกษาของสหพันธรัฐและสนับสนุนการศึกษาในรูปแบบต่างๆ และการศึกษาคด้วยตนเอง

Article 44**มาตรา ๔๔**

1. Everyone shall be guaranteed the freedom of literary, artistic, scientific, technical and other types of creative activity and teaching. Intellectual property shall be protected by law.

๑. คนทุกคนได้รับการรับรองเสรีภาพในด้านวรรณกรรม ศิลปะ วิทยาศาสตร์ เทคนิคและกิจกรรมการสร้างสรรค์ประเภทต่างๆ และการสอน ทั้งนี้ ให้ทรัพย์สินทางปัญญาได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย

2. Everyone shall have the right to participate in cultural life and use cultural establishments, and the right of access to cultural valuables.

๒. คนทุกคนย่อมมีสิทธิที่จะมีส่วนร่วมในการการดำรงชีวิตตามวัฒนธรรมและใช้แหล่งวัฒนธรรม รวมทั้งการเข้าถึงคุณค่าทางวัฒนธรรม

3. Everyone shall be obliged to care for the preservation of the cultural and historical heritage, and to protect monuments of history and culture.

๓. คนทุกคนย่อมมีหน้าที่ที่จะดูแลการอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ และปกป้องอนุสาวรีย์แห่งประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม

Article 45**มาตรา ๔๕**

1. State protection of human and civil rights and freedoms in the Russian Federation shall be guaranteed.

๑. การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมืองโดยรัฐ ย่อมได้รับการรับรองในสหพันธรัฐรัสเซีย

2. Everyone shall have the right to protect his (her) rights and freedoms by all means not prohibited by law.

๒. คนทุกคนย่อมมีเสรีภาพที่จะปกป้องสิทธิและเสรีภาพของตนในทุกวิถีทางที่ไม่ขัดต่อกฎหมาย

Article 46**มาตรา ๔๖**

1. Everyone shall be guaranteed protection in court of his (her) rights and freedoms.

๑. คนทุกคนย่อมได้รับการรับรองความคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพของตนในทางศาล

2. Decisions and actions (or inaction) of State government bodies, local self-government bodies, public organisations and officials may be appealed against in court.

๒. สมาคมและเจ้าหน้าที่รัฐอาจถูกฟ้องร้องเกี่ยวกับการตัดสินใจและการกระทำ (หรือการละเว้นการกระทำ) ขององค์กรของรัฐและรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นได้

3. Everyone shall have the right in accordance with international treaties of the Russian Federation to appeal to interstate bodies for the protection of human rights and freedoms if all available internal means of legal protection have been exhausted.

๓. ตามสนธิสัญญาระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย คนทุกคนย่อมมีสิทธิที่จะฟ้องร้องต่อองค์กรระหว่างประเทศเพื่อให้ความคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพได้ หากใช้วิธีการในการคุ้มครองทางกฎหมายภายในของรัฐหมดทุกทางแล้วไม่เป็นผล

Article 47

มาตรา ๔๗

1. Nobody may be deprived of the right to have his (her) case heard in the court and by the judge within whose competence the case is placed by law.

๑. ผู้ใดจะไม่ถูกถอดถอนสิทธิในการพิจารณาคดีของตนในศาลและโดยผู้พิพากษาที่มีอำนาจในการพิจารณาคดีนั้นๆ ตามกฎหมาย

2. Any person accused of committing a crime shall have the right to have his (her) case examined by a court with the participation of a jury in the cases envisaged by federal law.

๒. ผู้ที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดทางอาญาย่อมมีสิทธิได้รับการพิจารณาคดีของตนโดยคณะลูกขุนตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

Article 48

มาตรา ๔๘

1. Everyone shall be guaranteed the right to qualified legal assistance. In the cases envisaged by law, legal assistance shall be provided free of charge.

๑. คนทุกคนย่อมได้รับการรับรองสิทธิในการรับความช่วยเหลือตามมาตรฐานในทางกฎหมาย และตามที่กฎหมายบัญญัติไว้ ความช่วยเหลือทางกฎหมายเช่นว่านั้นต้องไม่เสียค่าตอบแทน

2. Any person detained, taken into custody or accused of committing a crime shall have the right to use the assistance of a lawyer (counsel for the defence) from the moment of being detained, placed in custody or accused.

๒ บุคคลใดที่ถูกกักกัน คမ်းขัง โดยถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดทางอาญาย่อมมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือจากทนายความ (ที่ปรึกษากฎหมายเพื่อผู้คดี) ในทันทีที่มีการคุมขัง การจำคุกหรือถูกขังกล่าวหาดังกล่าว

Article 49

มาตรา ๔๙

1. Any person accused of committing a crime shall be considered innocent until his (her) guilt is proven in accordance with the procedure stipulated by federal law and is confirmed by a court sentence which has entered into legal force.

๑. ผู้ถูกกล่าวหาในคดีอาญาย่อมได้รับการพิจารณาว่าไม่มีความผิดจนกว่าจะได้รับการพิสูจน์ว่าเป็นความผิดตามที่ระบุไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ และได้รับการยืนยันโดยคำพิพากษาของศาลให้ได้รับโทษตามกฎหมาย

2. The accused shall not be obliged to prove his (her) innocence.

๒. ผู้ที่ถูกกล่าวหา ย่อมไม่ถูกบังคับให้ต้องพิสูจน์ความบริสุทธิ์ของตน

3. Irremovable doubts about the guilt of a person shall be interpreted in favour of the accused.

๓. ความสงสัยในความผิดของบุคคลหนึ่ง ให้ตีความเพื่อประโยชน์ของผู้ถูกกล่าวหา

Article 50

มาตรา ๕๐

1. Nobody may be convicted twice for one and the same crime.

๑. ไม่อาจตัดสินว่า ผู้ใดกระทำผิดซ้ำสองครั้งในความผิดทางอาญาครั้งเดียวกันและในลักษณะเดียวกัน

2. In administering justice it shall not be permitted to use evidence received through violating federal law.

๒. ในกระบวนการยุติธรรมนั้น ไม่อนุญาตให้ใช้หลักฐานที่ได้มาโดยการละเมิดกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

3. Any person convicted of a crime shall have the right to appeal against the verdict to a higher court in accordance with the procedure established by federal law, as well as to request pardon or mitigation of the punishment.

๓. คนทุกคนที่ถูกตัดสินว่ากระทำผิดทางอาญา ย่อมมีสิทธิที่จะอุทธรณ์คัดค้านคำพิพากษาของศาลชั้นสูงขึ้นไป ทั้งนี้ ตามที่กำหนดไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ รวมทั้งที่มีสิทธิในการขอภัยโทษหรือการลดหย่อนโทษ

Article 51

มาตรา ๕๑

1. Nobody shall be obliged to testify against him self, his (her) spouse or close relatives, the range of whom shall be determined by federal law.

๑. ผู้ใดย่อมไม่ถูกผูกมัดในทางกฎหมายที่จะส่งมอบหลักฐาน สามีหรือภรรยาและญาติสนิท อันจะนำไปสู่การพิสูจน์ความผิดของบุคคลที่ถูกตัดสิน โดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

2. Federal law may establish other cases where the obligation to give evidence may be lifted.

๒. กฎหมายแห่งสหพันธรัฐ ย่อมครอบคลุมคดีอื่นๆ อันว่าด้วยการปลดเปลื้องจากพันธะที่จะเบิกความ

Article 52

มาตรา ๕๒

The rights of victims of crimes and of abuses of office shall be protected by law. The State shall provide the victims with access to justice and compensation for damage sustained.

สิทธิของเหยื่ออาชญากรรมและการใช้ตำแหน่งหน้าที่ในทางที่มีขอบเขตได้รับความคุ้มครองโดยกฎหมาย ทั้งนี้ ให้รัฐจัดหาช่องทางให้บุคคลเหล่านั้นได้รับความเป็นธรรมและค่าชดเชยความเสียหายอันพึงได้รับ

Article 53**มาตรา ๕๓**

Everyone shall have the right to State compensation for damage caused by unlawful actions (inaction) of State government bodies and their officials.

ทุกคนย่อมมีสิทธิได้รับค่าชดเชยจากรัฐต่อความเสียหายที่เกิดจากการกระทำ (หรือการละเว้นการกระทำ) อันมิชอบด้วยกฎหมายขององค์กรของรัฐและเจ้าหน้าที่องค์กร

Article 54**มาตรา ๕๔**

1. A law, which introduces or increases liability, shall not have retroactive force.

๑. กฎหมายที่นำพาหรือก่อความรับผิดชอบนั้นย่อมไม่มีผลย้อนหลัง

2. Nobody may bear liability for an action, which was not regarded as a crime when it was committed. If, after an offense has been committed, the extent of liability for it is lifted or mitigated, the new law shall be applied.

๒. ผู้ใดย่อมไม่รับภาระความรับผิดชอบในการกระทำที่ไม่ถือว่าเป็นอาชญากรรมที่ได้ก่อ หากมีการจัดหรือบรรเทาความรับผิดชอบภายหลังที่ได้มีการละเมิดกฎหมายแล้ว ให้นำกฎหมายใหม่มาใช้แทน

Article 55**มาตรา ๕๕**

1. The enumeration in the Constitution of the Russian Federation of the basic rights and freedoms should not be interpreted as a denial or diminution of other universally recognized human and civil rights and freedoms.

๑. รายการสิทธิและเสรีภาพขั้นพื้นฐานในรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ย่อมไม่ให้ตีความไปในทางที่เป็นการปฏิเสธหรือบรรเทาสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์ที่เป็นที่ยอมรับกันโดยสากล

2. In the Russian Federation no laws must be adopted which abolish or diminish human and civil rights and freedoms.

๒. ในรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ย่อมไม่มีการรับรองกฎหมายใดที่เป็นการยกเลิกหรือบรรเทาสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์

3. Human and civil rights and freedoms may be limited by federal law only to the extent necessary for the protection of the basis of the constitutional order, morality, health, rights and lawful interests of other people, and for ensuring the defence of the country and the security of the State.

๓. สิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมืองอาจถูกจำกัดโดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐก็ต่อเมื่อเป็นเรื่องที่จำเป็นต่อการปกป้องหลักการขั้นพื้นฐานของระบบรัฐธรรมนูญ ศิลธรรม สุขภาพและผลประโยชน์อันชอบด้วยกฎหมายของผู้อื่น เพื่อการป้องกันประเทศและความมั่นคงแห่งรัฐ

Article 56**มาตรา ๕๖**

1. In the conditions of a state of emergency, in order to ensure the safety of citizens and the protection of the constitutional order and in accordance with federal constitutional law, certain restrictions may be imposed on human rights and freedoms with an indication of their limits and the period for which they have effect

๑. ในสถานการณ์การประกาศภาวะฉุกเฉินเพื่อรับรองความปลอดภัยของพลเมืองและปกป้องระบบรัฐธรรมนูญและโดยสอดคล้องกับกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ อาจมีการกำหนดข้อจำกัดที่ชัดเจนในด้านสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์ โดยการวางกรอบการทำงานและระยะเวลา

2. A state of emergency on the entire territory of the Russian Federation and in certain areas thereof may be introduced subject to the circumstances and in accordance with the procedure stipulated by federal constitutional law.

๒. การประกาศภาวะฉุกเฉินอาจนำมาใช้กับดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซียทั้งหมดและในส่วนต่างๆ อย่างชัดเจนได้ ในกรณีที่เกิดเหตุการณ์และเป็นไปตามกฎที่ระบุไว้ในกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ

3. The rights and freedoms specified in Articles 20, 21, 23 (part 1), 24, 28, 34 (part 1), 40 (part 1), and 46—54 of the Constitution of the Russian Federation might not be restricted.

๓. สิทธิและเสรีภาพที่กล่าวว่าเป็นไปตามรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย มาตรา ๒๐ มาตรา ๒๑ มาตรา ๒๓ (ส่วนที่ ๑) มาตรา ๒๔ มาตรา ๒๘ มาตรา ๓๔ (ส่วนที่ ๑) มาตรา ๔๐ (ส่วนที่ ๑) มาตรา ๔๖-๕๔ (ส่วนที่ ๑) นั้นย่อมไม่ถูกโน้มน้าวเข้าหาข้อจำกัด

Article 57**มาตรา ๕๗**

Everyone shall be obliged to pay legally established taxes and levies. Laws, which establish new taxes or deteriorate the position of taxpayers, shall not have retroactive force.

ทุกคนย่อมมีพันธะที่จะชำระภาษีและเงินที่พึงชำระตามที่กฎหมายกำหนด ทั้งนี้ กฎหมายที่ริเริ่มภาษีประเภทใหม่หรือบั่นทอนสถานะของผู้ชำระภาษี ไม่สามารถมีผลย้อนหลังได้

Article 58**มาตรา ๕๘**

Everyone shall have a duty to preserve nature and the environment and to treat natural resources with care.

ทุกคนย่อมมีพันธะที่จะอนุรักษ์ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม และปฏิบัติต่อทรัพยากรธรรมชาติอย่างเอาใจใส่

Article 59**มาตรา ๕๙**

1. Defence of the Fatherland shall be the duty and obligation of a citizen of the Russian Federation.

๑. การป้องกันปิตุภูมิย่อมถือเป็นหน้าที่และพันธกรณีของพลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

2. Citizens of the Russian Federation shall perform military service in accordance with federal law.

๒. พลเมืองย่อมรับใช้กองทัพอันเป็นไปตามกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

3. In the event that their convictions or religious beliefs run counter to military service and in other cases established by federal law, citizens of the Russian Federation shall have the right to replace it with alternative civilian service.

๓. พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียย่อมมีสิทธิที่จะทดแทนการรับใช้กองทัพด้วยการรับใช้ด้านพลเรือนในทางอื่นแทน หากการตัดสินใจของตนหรือความเชื่อทางศาสนาของตนขัดต่อการรับใช้กองทัพ และรวมถึงกรณีอื่นๆ ที่กฎหมายแห่งสหพันธรัฐครอบคลุม

Article 60

มาตรา ๖๐

A citizen of the Russian Federation may exercise all of his (her) rights and duties independently from the age of 18 years.

พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียย่อมใช้สิทธิและหน้าที่ของตนอย่างเต็มรูปแบบนับตั้งแต่อายุ ๑๘ ปี

Article 61

มาตรา ๖๑

1. A citizen of the Russian Federation may not be deported from the Russian Federation or extradited to another state.

๑. พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียไม่อาจถูกเนรเทศจากรัสเซียหรือถูกส่งมอบข้ามแดนไปยังอีกประเทศเพื่อพิจารณาตีความได้

2. The Russian Federation shall guarantee its citizens protection and patronage abroad.

๒. สหพันธรัฐรัสเซียย่อมรับประกันต่อพลเมืองของตนว่า จะได้รับการคุ้มครองและการอุปถัมภ์เมื่ออยู่ต่างประเทศ

Article 62

มาตรา ๖๒

1. A citizen of the Russian Federation may have citizenship of a foreign state (dual citizenship) in accordance with federal law or an international treaty of the Russian Federation.

๑. พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียอาจมีสภาพความเป็นพลเมืองของต่างประเทศ (พลเมืองสองสัญชาติ) ได้ตามกฎหมายแห่งสหพันธรัฐหรือความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

2. The possession of foreign citizenship by a citizen of the Russian Federation shall not diminish his (her) rights and freedoms and shall not release him from obligations stipulated for Russian citizenship, unless otherwise specified by federal law or an international treaty of the Russian Federation.

๒. การถือครองสภาพความเป็นพลเมืองต่างชาติโดยพลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ย่อมไม่บั่นทอนสิทธิและเสรีภาพของตนได้ และไม่ให้ปลดปล่อยตนจากพันธะซึ่งถูกกำหนดโดยความเป็นพลเมืองรัสเซีย หากกฎหมายแห่งสหพันธรัฐหรือความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซียไม่ได้บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่น

3. Foreign citizens and stateless persons shall enjoy rights and bear obligations in the Russian Federation on a par with citizens of the Russian Federation, except in those cases envisaged by federal law or by an international treaty of the Russian Federation.

๓. ชาวต่างชาติและบุคคลไร้สัญชาติย่อมมีสิทธิและมีพันธะในด้านพลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซียเมื่ออยู่ในสหพันธรัฐรัสเซีย นอกเสียจากกรณีที่ถูกกฎหมายแห่งสหพันธรัฐหรือความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซียครอบคลุม

Article 63

มาตรา ๖๓

1. The Russian Federation shall grant political asylum to foreign citizens and stateless persons in accordance with the universally recognized norms of international law.

๑. สหพันธรัฐรัสเซียยอมให้ที่ลี้ภัยทางการเมืองแก่ชาวต่างชาติและบุคคลไร้สัญชาติ อันเป็นไปตามบรรทัดฐานของกฎหมายระหว่างประเทศที่ได้รับการยอมรับโดยสากล

2. In the Russian Federation persons who are persecuted for their political convictions or for actions (or inaction) not recognized as a crime in the Russian Federation may not be extradited to other states. The extradition of persons accused of a crime, as well as the surrender of convicts to serve sentence in other states, shall be carried out on the basis of federal law or an international treaty of the Russian Federation.

๒. ในสหพันธรัฐรัสเซีย ไม่อนุญาตให้ส่งมอบบุคคลที่ได้รับการปฏิบัติอย่างโหดร้ายเนื่องจากถูกตัดสินว่ามีความผิดทางการเมือง เช่นเดียวกับบุคคลที่ถูกตัดสินว่า มีความผิดอันเนื่องมาจากการกระทำ (หรือการละเว้นการกระทำ) ที่ไม่ถือว่าเป็นอาชญากรรมในสหพันธรัฐรัสเซีย ห้ามแดนไปยังอีกประเทศเพื่อพิจารณาคดีความได้ ทั้งนี้ การส่งมอบบุคคลที่ถูกกล่าวหาว่า กระทำอาชญากรรมข้ามแดนไปยังอีกประเทศเพื่อพิจารณาคดีความ และรวมทั้งการส่งมอบนักโทษให้ได้รับการพิพากษาในคดีอาญาในประเทศอื่น ให้ดำเนินไปโดยตั้งอยู่บนพื้นฐานของกฎหมายแห่งสหพันธรัฐหรือความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 64

มาตรา ๖๔

The provisions of this Chapter shall constitute the fundamental principles of the legal status of the individual in the Russian Federation and may not be changed otherwise than in accordance with the procedure which is established by this Constitution.

บทบัญญัติในบทนี้ประกอบด้วยหลักการพื้นฐานของสถานภาพทางกฎหมายของบุคคลในสหพันธรัฐรัสเซีย และไม่อาจถูกเปลี่ยนแปลงได้ นอกเสียจากเป็นไปตามกฎเกณฑ์ของรัฐธรรมนูญฉบับปัจจุบัน

CHAPTER 3. THE FEDERAL STRUCTURE**บท ๓ โครงสร้างของสหพันธรัฐ****Article 65****มาตรา ๖๕**

1. The Russian Federation shall be composed of the following constituent entities of the Russian Federation:

๑. สหพันธรัฐรัสเซียประกอบด้วยหน่วยการปกครองเหล่านี้

Republic of Adygeya (Adygeya), Republic of Altai, Republic of Bashkortostan, Republic of Buryatia, Republic of Daghestan, Republic of Ingushetia, Kabardino-Balkarian Republic, Republic of Kalmykia, Karachayevo-Cherkessian Republic, Republic of Karelia, Komi Republic, Republic of Marij El, Republic of Mordovia, Republic of Sakha (Yakutia), Republic of North Osetia — Alania, Republic of Tatarstan (Tatarstan), Republic of Tuva, Udmurtian Republic, Republic of Khakasia, Chechen Republic, Chuvashi Republic — Chuvashia;

Altai kray, Krasnodar kray, Krasnoyarsk kray, Perm kray, Primorie kray, Stavropol kray, Khabarovsk kray;

Amur oblast, Arkhangelsk oblast, Astrakhan oblast, Belgorod oblast, Bryansk oblast, Vladimir oblast, Volgograd oblast, Vologda oblast, Voronezh oblast, Ivanovo oblast, Irkutsk oblast, Kaliningrad oblast, Kaluga oblast, Kamchatka oblast, Kemerovo oblast, Kirov oblast, Kostroma oblast, Kurgan oblast, Kursk oblast, Leningrad oblast, Lipetsk oblast, Magadan oblast, Moscow oblast, Murmansk oblast, Nizhni Novgorod oblast, Novgorod oblast, Novosibirsk oblast, Omsk oblast, Orenburg oblast, Oryol oblast, Penza oblast, Pskov oblast, Rostov oblast, Ryazan oblast, Samara oblast, Saratov oblast, Sakhalin oblast, Sverdlovsk oblast, Smolensk oblast, Tambov oblast, Tver oblast, Tomsk oblast, Tula oblast, Tyumen oblast, Ulyanovsk oblast, Chelyabinsk oblast, Chita oblast, Yaroslavl oblast;

Moscow, St.Petersburg — cities of federal significance;

the Jewish autonomous oblast;

Aginsk Buryat autonomous okrug, Koryak autonomous okrug, Nenets autonomous okrug, Taimyr (Dolgano-Nenets) autonomous okrug, Ust-Ordyn Buryat autonomous okrug, Khanty-Mansijsk autonomous okrug — Yugra, Chukotka autonomous okrug, Evenk autonomous okrug, Yamalo-Nenets autonomous okrug.

สาธารณรัฐ Adygeya (Adygeya) สาธารณรัฐ Altai สาธารณรัฐ Bashkortostan สาธารณรัฐ Buryatia สาธารณรัฐ Daghestan สาธารณรัฐ Ingushetia สาธารณรัฐ Kabardino-Balkarian สาธารณรัฐ Kalmykia สาธารณรัฐ Karachayevo-Circassian สาธารณรัฐ Karelia สาธารณรัฐ Komi สาธารณรัฐ Marij El สาธารณรัฐ Mordovia สาธารณรัฐ Sakha (Yakutia) สาธารณรัฐ North Ossetia – Alania สาธารณรัฐ Tatarstan (Tatarstan) สาธารณรัฐ Tuva สาธารณรัฐ Udmurtian สาธารณรัฐ Khakassia, สาธารณรัฐ Chechen สาธารณรัฐ Chuvash และสาธารณรัฐ Chuvashia

เขตปกครอง Altai เขตปกครอง Krasnodar เขตปกครอง Krasnoyarsk เขตปกครอง Primorie เขตปกครอง Stavropol และเขตปกครอง Khabarovsk

มณฑล Amur มณฑล Archangel มณฑล Astrakhan มณฑล Belgorod มณฑล Bryansk มณฑล Vladimir มณฑล Volgograd มณฑล Vologda มณฑล Voronezh มณฑล Ivanovo มณฑล Irkutsk มณฑล Kaliningrad มณฑล Kaluga มณฑล Kamchatka มณฑล Kemerovo มณฑล Kirov มณฑล Kostroma มณฑล Kurgan มณฑล Kursk มณฑล Leningrad มณฑล Lipetsk มณฑล Magadan มณฑล Moscow มณฑล Murmansk มณฑล Nizhni Novgorod มณฑล Novgorod มณฑล Novosibirsk มณฑล Omsk มณฑล Orenburg มณฑล Orel มณฑล Penza มณฑล Perm มณฑล Pskov มณฑล Rostov มณฑล Ryazan มณฑล Samara มณฑล

Saratov มณฑล Sakhalin มณฑล Sverdlovsk มณฑล Smolensk มณฑล Tambov มณฑล Tver มณฑล Tomsk
มณฑล Tula มณฑล Tyumen มณฑล Ulyanovsk มณฑล Chelyabinsk มณฑล Chita และมณฑล Yaroslavl

นคร Moscow และนคร St. Petersburg

มณฑลปกครองตนเอง Jewish

ภาคปกครองตนเอง Aginsk Buryat ภาคปกครองตนเอง the Komi-Permyak ภาคปกครองตนเอง Koryak
ภาคปกครองตนเอง Nenets ภาคปกครองตนเอง Taimyr (Dolgano-Nenets) ภาคปกครองตนเอง Ust-Ordyn
Buryat ภาคปกครองตนเอง Khanty-Mansi ภาคปกครองตนเอง Chukotka ภาคปกครองตนเอง Evenki และ
ภาคปกครองตนเอง Yamalo-Nents

2. Admission into the Russian Federation and creation of a new constituent entity shall take place in accordance with the procedure established by federal constitutional law.

๒. การผนวกเข้ากับสหพันธรัฐรัสเซียและการก่อร่างขึ้นของหน่วยการปกครองในสหพันธรัฐ ให้เป็นไปโดยสอดคล้องกับกฎที่ตั้งขึ้นโดยกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ

Article 66

มาตรา ๖๖

1. The status of a republic shall be determined by the Constitution of the Russian Federation and the constitution of the republic.

๑. รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและรัฐธรรมนูญแห่งสาธารณรัฐย่อมกำหนดสถานะของสาธารณรัฐ

2. The status of a kray, oblast, city of federal significance, autonomous oblast, autonomous okrug shall be determined by the Constitution of the Russian Federation and the charter of the kray, oblast, city of federal significance, autonomous oblast and autonomous okrug which is adopted by the legislative (representative) body of the corresponding constituent entity of the Russian Federation.

๒. รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎบัตรของเขตปกครอง มณฑล นคร ภาคปกครองตนเองหรือมณฑลปกครองตนเอง ย่อมกำหนดสถานะของเขตปกครอง มณฑล นคร ภาคปกครองตนเองและมณฑลปกครองตนเอง โดยได้รับความเห็นชอบจากองค์กร (ผู้แทน) นิติบัญญัติของที่ตรงกับหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย

3. On a submission from legislative and executive bodies of an autonomous oblast or autonomous okrug, a federal law concerning an autonomous oblast or autonomous okrug may be adopted.

๓. การรับรองกฎหมายแห่งสหพันธรัฐว่าด้วยภาคปกครองตนเองหรือมณฑลปกครองตนเองย่อมกระทำได้หากเป็นข้อเสนอขององค์กรนิติบัญญัติและบริหารของภาคปกครองตนเองหรือมณฑลปกครองตนเอง

4. Relations among autonomous okrugs within krays and oblasts may be regulated by federal law or by a treaty between State government bodies of the autonomous okrug and, accordingly, State government bodies of the kray or oblast.

๔. ความสัมพันธ์ระหว่างมณฑลปกครองตนเองที่อยู่ภายในเขตปกครองหรือมณฑล อาจถูกกำหนดโดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐหรือสนธิสัญญาระหว่างองค์กรของรัฐของมณฑลปกครองตนเองและองค์กรของรัฐของเขตปกครองหรือมณฑล ตามลำดับ

5. The status of a constituent entity of the Russian Federation may be changed by mutual agreement between the Russian Federation and the constituent entity of the Russian Federation in accordance with federal constitutional law.

๕. สถานะของหน่วยการปกครองหนึ่งๆ ของสหพันธรัฐรัสเซียอาจเปลี่ยนแปลงได้โดยขึ้นอยู่กับความตกลงร่วมกันระหว่างสหพันธรัฐรัสเซียและหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย และสอดคล้องกับกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ

Article 67

มาตรา ๖๗

1. The territory of the Russian Federation shall comprise the territories of its constituent entities, inland waters and territorial sea and the air space over them.

๑. ดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซียย่อมครอบคลุมถึงดินแดนของหน่วยการปกครอง น่านน้ำในประเทศและอาณาเขตทางทะเลและน่านฟ้าที่ปกคลุมอยู่

2. The Russian Federation shall have sovereign rights and exercise jurisdiction on the continental shelf and in the exclusive economic zone of the Russian Federation in accordance with the procedure specified by federal law and norms of international law.

๒. สหพันธรัฐรัสเซียย่อมเป็นเจ้าของสิทธิอธิปไตยและใช้อำนาจทางกฎหมายเหนือไหล่ทวีปและเขตเศรษฐกิจจำเพาะของสหพันธรัฐรัสเซีย โดยให้เป็นไปตามกฎที่ระบุไว้โดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐและบรรทัดฐานของกฎหมายระหว่างประเทศ

3. Borders between constituent entities of the Russian Federation may be changed upon their mutual consent.

๓. พรมแดนระหว่างหน่วยการปกครองต่างๆ ของสหพันธรัฐรัสเซียอาจเปลี่ยนแปลงได้โดยอาศัยความยินยอมร่วมกัน

Article 68

มาตรา ๖๘

1. The Russian language shall be the State language on the entire territory of the Russian Federation.

๑. ภาษารัสเซียย่อมเป็นภาษาราชการในดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซียทั้งหมด

2. Republics shall have the right to establish their own State languages. In State government bodies, local self-government bodies and State institutions of republics they shall be used together with the State language of the Russian Federation.

๒. สาธารณรัฐต่างๆ ย่อมมีสิทธิในการกำหนดภาษาราชการของตนเอง โดยในหน่วยงานของรัฐและรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่น สถาบันของทางการต่างๆ ของสาธารณรัฐนั้น ให้ใช้ภาษาราชการของตนเองร่วมกับภาษาราชการของสหพันธรัฐรัสเซีย

3. The Russian Federation shall guarantee all of its peoples the right to preserve their native language and to create conditions for its study and development.

๓. สหพันธรัฐรัสเซียยอมรับประกันต่อประชาชนทั้งปวงถึงสิทธิในการสงวนไว้ซึ่งภาษาแม่ของตนและสิทธิในการสร้างเงื่อนไขเพื่อการศึกษาและการพัฒนาภาษาดังกล่าว

Article 69

มาตรา ๖๙

The Russian Federation shall guarantee the rights of indigenous small peoples in accordance with the universally recognized principles and norms of international law and international treaties of the Russian Federation.

สหพันธรัฐรัสเซียยอมรับประกันสิทธิของกลุ่มคนพื้นเมืองจำนวนน้อย อันเป็นไปตามหลักการและบรรทัดฐานของกฎหมายระหว่างประเทศและสนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซียที่เป็นที่ยอมรับโดยสากล

Article 70

มาตรา ๗๐

1. The state flag, emblem and anthem of the Russian Federation, their description and the procedure for the official use thereof shall be established by federal constitutional law.

๑. ธงชาติ ตราสัญลักษณ์และเพลงประจำชาติของสหพันธรัฐรัสเซีย ให้กฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐกำหนดคุณลักษณะและกฎเกณฑ์ในการนำไปใช้อย่างเป็นทางการ

2. The capital of the Russian Federation shall be the city of Moscow. The status of the capital shall be established by federal law.

๒. เมืองหลวงของสหพันธรัฐรัสเซีย คือ นครมอสโก ทั้งนี้ ให้กฎหมายแห่งสหพันธรัฐกำหนดสถานภาพของเมืองหลวง

Article 71

มาตรา ๗๑

The Russian Federation shall have jurisdiction over:

ขอบเขตอำนาจทางกฎหมายแห่งสหพันธรัฐรัสเซียครอบคลุมถึง

a) the adoption and amending of the Constitution of the Russian Federation and federal laws, control over compliance therewith;

๑) การให้การรับรองและการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ การควบคุมให้มีการปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าว

b) the federative structure and the territory of the Russian Federation;

๒) โครงสร้างและดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซีย

c) regulation and protection of human and civil rights and freedoms; citizenship in the Russian Federation, regulation and protection of the rights of national minorities;

๓) การกำหนดและการปกป้องสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมืองอันได้แก่ สภาพความเป็นพลเมืองในสหพันธรัฐรัสเซีย การกำหนดและการปกป้องสิทธิและเสรีภาพของชนกลุ่มน้อยของประเทศ

d) establishment of the system of federal legislative, executive and judicial bodies, the procedure for their organisation and activities, the formation of federal State government bodies;

๔) การสถาปนาระบบองค์กรของสหพันธรัฐด้านอำนาจนิติบัญญัติ บริหารและตุลาการ กฎเกณฑ์ขององค์กรและกิจกรรม การสร้างองค์กรแห่งสหพันธรัฐ

e) federal State property and administration thereof;

๕) ทรัพย์สินและการจัดการทรัพย์สินของสหพันธรัฐ

f) establishment of the basic principles of federal policy and federal programmes in the sphere of State, economic, ecological, social, cultural and national development of the Russian Federation;

๖) การวางหลักการของนโยบายแห่งสหพันธรัฐและโครงการต่างๆ ของสหพันธรัฐในขอบเขตของรัฐ เศรษฐกิจ นิเวศวิทยา สังคม วัฒนธรรมและการพัฒนาประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

g) establishment of the basic legal principles for the unified market; financial, currency, credit and customs regulation; money emission; the basic principles of pricing policy, federal economic services, including federal banks;

๗) การสถาปนารวมกลุ่มทางกฎหมายเพื่อการรวมเป็นตลาดเดียว ได้แก่ ข้อบังคับเกี่ยวกับการเงิน สกุลเงิน เกรดและการศุลกากร หลักการด้านนโยบายราคา การให้บริการทางเศรษฐกิจของสหพันธรัฐ รวมทั้งธนาคารแห่งสหพันธรัฐ

h) the federal budget, federal taxes and levies, federal funds of regional development;

๘) งบประมาณของสหพันธรัฐ ภาษีและค่าบำรุงของสหพันธ์ เงินทุนเพื่อการพัฒนาภูมิภาคของสหพันธรัฐ

i) federal power systems, nuclear power-engineering, fission materials, federal transport, railways, information and communication, outer space activities;

๙) ระบบอำนาจของสหพันธรัฐ วิสวกรรมพลังงานปรมาณู วัสดุเกี่ยวกับการแตกตัวของนิวเคลียสในอะตอม การคมนาคมของสหพันธรัฐ การรถไฟ ข้อมูลข่าวสารและการสื่อสาร กิจกรรมนอกอวกาศ

j) foreign policy and international relations of the Russian Federation, international treaties of the Russian Federation, issues of war and peace;

๑๐) นโยบายต่างประเทศและความสัมพันธ์ระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย สนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย ประเด็นเกี่ยวกับสงครามและสันติภาพ

k) foreign economic relations of the Russian Federation;

๑๑) ความสัมพันธ์ด้านเศรษฐกิจกับต่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

l) defence and security; military production; determination of the procedure for selling and purchasing weapons, ammunition, military equipment and other military hardware; production of poisonous substances, narcotic substances and the procedure for their use;

๑๒) การป้องกันประเทศและความมั่นคง การสร้างกองทัพ การกำหนดกฎเกณฑ์ในการซื้อและการขายอาวุธ วัตถุระเบิด ยุทธภัณฑ์และทรัพย์สินอื่นๆ ของกองทัพ อันได้แก่ การผลิตสารพิษ สารเสพติดและกฎเกณฑ์ในการใช้

m) determination of the status and protection of the State border, territorial sea, air space, the exclusive economic zone and the continental shelf of the Russian Federation;

๑๓) การกำหนดสถานภาพและการปกป้องพรมแดนของรัฐ น่านน้ำ น่านฟ้า เขตเศรษฐกิจจำเพาะและไหล่ทวีป ที่ใช้ประโยชน์

n) the judicial system, public prosecution, criminal, criminal-procedural and criminal-executive legislation, amnesty and remission, civil, civil-procedural and arbitration-procedural legislation, legal regulation of intellectual property;

๑๔) ระบบศาล สำนักงานอัยการ การดำเนินคดีอาญาและการบัญญัติกฎหมายอาญาและการปกครอง การนิรโทษกรรมและการอภัยโทษ การดำเนินคดีแพ่ง การบัญญัติกฎหมายเกี่ยวกับการดำเนินการด้านอนุญาโตตุลาการ ข้อบังคับทางกฎหมายเกี่ยวกับทรัพย์สินทางปัญญา

o) federal collision law;

๑๕) กฎหมายแห่งสหพันธรัฐอันว่าด้วยการแย้งกันทางกฎหมาย

p) meteorological service, standards, metric and time systems, geodesy and cartography, names of geographical units, official statistics and accounting;

๑๖) งานด้านอุตุนิยมวิทยา มาตรฐาน ระบบชั่ง ตวง วัด การคำนวณมาตรบอกเวลา การรังวัดพื้นที่ทางธรณีวิทยา และการจัดทำแผนที่ ชื่อของหน่วยทางภูมิศาสตร์ สถิติและการคำนวณที่เป็นทางการ

q) State awards and honorary titles of the Russian Federation;

๑๗) รางวัลระดับรัฐและตำแหน่งกิตติมศักดิ์ของสหพันธรัฐรัสเซีย

r) federal State service.

๑๘) การให้บริการของสหพันธรัฐ

Article 72

มาตรา ๗๒

1. The following shall be within the joint jurisdiction of the Russian Federation and constituent entities of the Russian Federation:

๑. อำนาจศาลร่วมกันระหว่างสหพันธรัฐรัสเซียและหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียหมายถึง

a) measures to ensure the correspondence of constitutions and laws of republics, the charters, laws and other normative legal acts of krais, oblasts, cities of federal significance, autonomous oblast and autonomous okrugs to the Constitution of the Russian Federation and federal laws;

๑) การดำเนินการเพื่อให้เกิดความสอดคล้องกันระหว่างรัฐธรรมนูญและกฎหมายของสาธารณรัฐ กฎบัตรและบัญญัติทางกฎหมายเชิงปทัศฐานของเขตปกครอง มณฑล นคร ภาคปกครองตนเองหรือมณฑลปกครองตนเองต่อรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

b) protection of human and civil rights and freedoms, protection of the rights of national minorities, ensuring lawfulness, law and order, public security; border zone regimes;

๒) การปกป้องสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมือง การปกป้องสิทธิของชนกลุ่มน้อยทางเชื้อชาติ เพื่อเป็นหลักประกันถึงนิติธรรม ความสงบเรียบร้อย ความปลอดภัยสาธารณะ ระบบการบริหารเขตชายแดน

c) issues of the possession, utilisation and management of land and of subsurface, water and other natural resources;

๓) เรื่องที่เกี่ยวข้องกับการครอบครอง การใช้และการถ่ายโอนที่ดิน ชั้นใต้ผิวดิน น้ำและทรัพยากรธรรมชาติอื่นๆ

d) demarcation of State property;

๔) การกำหนดทรัพย์สินของรัฐ

e) use of natural resources, protection of the environment and provisions for ecological safety; specially protected natural territories, protection of historical and cultural monuments;

๕) การใช้ประโยชน์จากธรรมชาติ การพิทักษ์สิ่งแวดล้อมและการรับรองความปลอดภัยทางนิเวศวิทยา อาณาเขตทางธรรมชาติที่ได้รับการคุ้มครองเป็นพิเศษ การปกป้องสิ่งที่เป็นอนุสาวรีย์ทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม

f) general issues of upbringing, education, science, culture, physical education and sport;

๖) ประเด็นปัญหาทั่วไปเกี่ยวกับการเลี้ยงดูเด็ก การศึกษา วิทยาศาสตร์ วัฒนธรรม วัฒนธรรมทางกายภาพและการกีฬา

g) coordination of health care issues; protection of the family, maternity, fatherhood and childhood, social protection, including social security;

๗) การประสานเรื่องต่างๆ เข้าด้วยกัน คือ การดูแลสุขภาพ การคุ้มครองครอบครัว สภาพความเป็นมารดา สภาพความเป็นบิดาและความเป็นเด็ก ความคุ้มกันทางสังคม รวมทั้ง ความมั่นคงทางสังคม

h) carrying out measures against catastrophes, natural disasters, epidemics and rectification of their consequences;

๘) การปฏิบัติตามมาตรการด้านภัยพิบัติร้ายแรง ภัยชะงักทางธรรมชาติ โรคระบาดและการขจัดผลพวงที่ตามมา

i) establishment of common principles of taxation and levies in the Russian Federation;

๙) การวางหลักการร่วมกันด้านการจัดเก็บภาษีและค่าธรรมเนียมในสหพันธรัฐรัสเซีย

j) administrative, administrative-procedural, labour, family, housing, land, water and forest legislation; legislation on subsurface resources and on environmental protection;

๑๐) การบัญญัติกฎหมายเกี่ยวกับการบริหาร กระบวนการบริหาร แรงงาน ครอบครัว การเคหะ ที่ดิน น้ำและป่า การบัญญัติกฎหมายเกี่ยวกับการพิทักษ์ชั้นใต้ผิวดินและการปกป้องสิ่งแวดล้อม

k) personnel of judicial and law enforcement bodies; lawyers, notaries;

๑๑) บุคลากรด้านการศาลและหน่วยงานที่บังคับใช้กฎหมาย เนติบัณฑิตยสภาและพนักงานทะเบียน

l) protection of the traditional habitat and the traditional way of life of small ethnic communities;

๑๒) การคุ้มครองถิ่นพำนักตามประเพณีสืบทอดและการคุ้มครองวิถีชีวิตดั้งเดิมของชุมชนทางชาติพันธุ์

m) establishment of general principles of the organisation of the system of State government and local self-government bodies;

๑๓) การวางหลักการร่วมกันในการจัดองค์การของระบบองค์กรของรัฐและรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่น

n) coordination of international and foreign economic relations of constituent entities of the Russian Federation, observance of international agreements of the Russian Federation.

๑๔) การประสานความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศและเศรษฐกิจต่างประเทศของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย การปฏิบัติตามสนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

2. The provisions of this Article shall be equally valid for republics, krays, oblasts, cities of federal significance, autonomous oblast and autonomous okrugs.

๒. บทบัญญัติแห่งมาตรานี้มีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกันระหว่างสาธารณรัฐ เขตปกครอง มณฑล นคร ภูมิภาคปกครองตนเองหรือมณฑลปกครองตนเอง

Article 73

มาตรา ๗๓

Outside the limits of authority of the Russian Federation and the powers of the Russian Federation on issues under the joint jurisdiction of the Russian Federation and constituent entities of the Russian Federation, the constituent entities of the Russian Federation shall enjoy full State power.

นอกเหนือข้อจำกัดทางการของสหพันธรัฐรัสเซียและอำนาจของสหพันธรัฐรัสเซียในเรื่องที่อยู่ภายใต้ขอบเขตอำนาจศาลร่วมกันของสหพันธรัฐรัสเซียและหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียแล้ว ให้หน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียมีอำนาจเต็ม

Article 74

มาตรา ๗๔

1. In the territory of the Russian Federation it shall not be permitted to establish custom borders, duties, levies or any other barriers to the free flow of goods, services and financial resources.

๑. ในดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซีย ไม่อนุญาตให้ตั้งด่านศุลกากร ค่าธรรมเนียมหรือการกีดกันการไหลของสินค้า บริการและสินทรัพย์ทางการเงินอย่างเสรี

2. Restrictions on the movement of goods and services may be introduced in accordance with federal law only to ensure security, to protect the life and health of people and to preserve nature and cultural values.

๒. การจำกัดการถ่ายโอนสินค้าและบริการย่อมสอดคล้องกับกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ ในกรณีที่ทำเป็นในการรับรองความมั่นคง การคุ้มครองชีวิตและสุขภาพของประชาชน การรักษาธรรมชาติและค่านิยมทางวัฒนธรรม

Article 75

มาตรา ๗๕

1. The monetary unit in the Russian Federation shall be the rouble. Money emission shall be carried out exclusively by the Central Bank of the Russian Federation. The introduction and emission of other currencies in Russia shall not be permitted.

๑. เงินรูเบิลย่อมเป็นหน่วยเงินตราในสหพันธรัฐรัสเซีย การผลิตเงินตราให้ดำเนินการโดยธนาคารกลางแห่งสหพันธรัฐรัสเซียแต่ผู้เดียว และไม่อนุญาตให้มีการนำเข้าและการผลิตสกุลเงินอื่นในรัสเซีย

2. Protecting and ensuring the stability of the rouble shall be the principal function of the Central Bank of the Russian Federation, which it shall fulfil independently of other State governmental bodies.

๒. การปกป้องและการรับประกันเสถียรภาพของเงินรูเบิล ให้ถือเป็นหน้าที่หลักของธนาคารกลางแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย โดยให้ปฏิบัติหน้าที่อย่างเป็นเอกเทศจากองค์กรอื่นๆ ของภาครัฐ

3. The system of taxes paid to the federal budget and the general principles of taxation and levies in the Russian Federation shall be determined by federal law.

๓. ระบบภาษีที่จ่ายให้กับงบประมาณของสหพันธรัฐและหลักการทั่วไปในการจัดเก็บภาษีและค่าธรรมเนียมในสหพันธรัฐรัสเซีย ให้กำหนดโดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

4. State loans shall be issued in accordance with the procedure specified by federal law and shall be floated on a voluntary basis.

๔. การออกเงินกู้ยืมของรัฐย่อมสอดคล้องกับกฎเกณฑ์ที่ระบุโดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐและให้ปล่อยลอยตัวได้บนพื้นฐานของความสมัครใจ

Article 76

มาตรา ๗๖

1. On issues under the jurisdiction of the Russian Federation, federal constitutional laws and federal laws shall be adopted. These shall have direct force on the entire territory of the Russian Federation.

๑. สำหรับเรื่องที่อยู่ภายใต้อำนาจศาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ให้กฎหมายรัฐธรรมนูญและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐได้รับการรับรองและมีการปฏิบัติโดยตรงในดินแดนทั้งปวงแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

2. On issues under the joint jurisdiction of the Russian Federation and the constituent entities of the Russian Federation, in addition to federal laws, laws and other normative legal acts of constituent entities of the Russian Federation shall be issued which are adopted in accordance with those federal laws.

๒. สำหรับเรื่องที่อยู่ภายใต้อำนาจศาลร่วมกันของสหพันธรัฐรัสเซียและหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย นั้น ให้ใช้กฎหมายแห่งสหพันธรัฐและให้รับรองกฎหมายและรัฐบัญญัติเชิงปฏิบัติของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียให้สอดคล้องตาม

3. Federal laws may not conflict with federal constitutional laws.

๓. กฎหมายแห่งสหพันธรัฐไม่สามารถขัดกับกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐได้

4. Outside the limits of authority of the Russian Federation and of the joint jurisdiction of the Russian Federation and constituent entities of the Russian Federation republics, krais, oblasts, cities of federal significance, autonomous oblast and autonomous okrugs shall exercise their own legal regulation, including the adoption of laws and other normative legal acts.

๔. นอกเหนือจากขอบเขตอำนาจทั้งของทางการสหพันธรัฐรัสเซีย ของอำนาจศาลร่วมกันของสหพันธรัฐรัสเซีย และหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียแล้ว ให้สาธารณรัฐ เขตปกครอง มณฑล นคร ภาคปกครองตนเองหรือ มณฑลปกครองตนเอง ใช้ข้อบังคับตามกฎหมายของตน รวมทั้ง การให้การรับรองกฎหมายและรัฐบัญญัติเชิงปฏิบัติฐานอื่นๆ

5. Laws and other normative legal acts of the constituent entities of the Russian Federation shall not conflict with federal laws which are adopted in accordance with parts one and two of this Article. In the event of a conflict between a federal law and any other act issued in the Russian Federation, the federal law shall prevail.

๕. กฎหมายและรัฐบัญญัติในทางนิติบัญญัติของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียย่อมไม่ขัดแย้งกับกฎหมายแห่งสหพันธรัฐที่ผ่านการรับรอง ซึ่งเป็นไปตามส่วนที่หนึ่งและส่วนที่สองของมาตรานี้ ในกรณีที่มีความขัดแย้งกันระหว่างกฎหมายแห่งสหพันธรัฐและรัฐบัญญัติที่ออกในสหพันธรัฐรัสเซียแล้วให้นำกฎหมายแห่งสหพันธรัฐมาใช้

6. In the event of a conflict between a federal law and a normative legal act of a constituent entity of the Russian Federation issued in accordance with part four of this Article, the normative legal act of the constituent entity of the Russian Federation shall prevail.

๖. ในกรณีที่มีความขัดแย้งกันระหว่างกฎหมายแห่งสหพันธรัฐและรัฐบัญญัติเชิงปฏิบัติฐานของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียที่ได้รับการรับรองอันเป็นไปตามส่วนที่สี่ของมาตรานี้ให้นำรัฐบัญญัติตามกฎหมายของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียมาใช้

Article 77

มาตรา ๗๗

1. The system of State government bodies of republics, krais, oblasts, cities of federal significance, autonomous oblast and autonomous okrugs shall be established by the constituent entities of the Russian Federation independently in accordance with the basic principles of the constitutional order of the Russian Federation and the general principles of the organisation of representative and executive State government bodies which are established by federal law.

๑. ระบบขององค์กรอำนาจรัฐในสาธารณรัฐ เขตปกครอง มณฑล นคร ภาคปกครองตนเองหรือมณฑลปกครองตนเอง ได้รับการสถาปนาโดยหน่วยการปกครองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียอย่างเป็นอิสระ และสอดคล้องกับระบบรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และหลักการทั่วไปของการจัดการองค์การขององค์กรของรัฐแบบผู้แทนและองค์กรบริหารของรัฐที่กฎหมายแห่งสหพันธรัฐได้ระบุไว้

2. Within the limits of the jurisdiction and powers of the Russian Federation on issues under the joint jurisdiction of the Russian Federation and the constituent entities of the Russian Federation federal executive government bodies and executive government bodies of the constituent entities of the Russian Federation shall form a unified system of executive authority in the Russian Federation.

๒. ภายในขอบเขตอำนาจศาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและอำนาจแห่งสหพันธรัฐรัสเซียนั้น ประเด็นที่อยู่ภายใต้ขอบเขตอำนาจศาลร่วมกันของสหพันธรัฐรัสเซียและหน่วยการปกครองแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และองค์กรแห่งสหพันธรัฐอันว่าด้วยอำนาจบริหาร และองค์กรอันว่าด้วยอำนาจบริหารแห่งหน่วยการปกครองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียให้รวมเข้าเป็นระบบอำนาจบริหารแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเพียงหนึ่งเดียว

Article 78

มาตรา ๗๘

1. Federal executive government bodies may, in order to exercise their powers, establish their own territorial bodies and appoint appropriate officials.

๑. องค์กรของสหพันธรัฐที่เป็นฝ่ายบริหารเพื่อใช้อำนาจของตน สามารถสร้างองค์กรของดินแดนของตนและแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องได้

2. Federal executive government bodies, by agreement with executive government bodies of constituent entities of the Russian Federation, may delegate some of their powers to the latter provided that this does not conflict with the Constitution of the Russian Federation and federal laws.

๒. องค์กรของสหพันธรัฐที่เป็นฝ่ายบริหาร โดยอาศัยความตกลงกับฝ่ายบริหารของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย สามารถถ่ายโอนอำนาจบางส่วนของตนให้องค์กรดังกล่าวได้ หากไม่เป็นการขัดต่อรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

3. Executive government bodies of constituent entities of the Russian Federation, by agreement with federal executive government bodies, may delegate some of their powers to the latter.

๓. องค์กรที่มีอำนาจของฝ่ายบริหารในหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย โดยอาศัยความตกลงกับองค์กรของสหพันธรัฐที่เป็นฝ่ายบริหาร สามารถถ่ายโอนอำนาจบางส่วนของตนให้องค์กรดังกล่าวได้

4. The President of the Russian Federation and the Government of the Russian Federation shall provide for the implementation of the powers of federal State power on the entire territory of the Russian Federation in accordance with the Constitution of the Russian Federation.

๔. รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียกำหนดให้ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียรับประกันการใช้อำนาจของทางการแห่งสหพันธรัฐในดินแดนแห่งสหพันธรัฐรัสเซียทั้งหมด

Article 79**มาตรา ๗๙**

The Russian Federation may participate in interstate associations and transfer some of its powers to those associations in accordance with international treaties provided that this does not entail restrictions on human and civil rights and freedoms and does not conflict with the basic principles of the constitutional order of the Russian Federation.

สหพันธรัฐรัสเซียสามารถเข้าร่วมสมาคมระหว่างรัฐและมอบอำนาจบางส่วนของตนให้สมาคมโดยเป็นไปตามสนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศ หากไม่ได้ครอบคลุมถึงการจำกัดสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมืองรวมทั้ง ไม่ได้ขัดต่อหลักของระบบรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

CHAPTER 4. THE PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**บท ๔ ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย****Article 80****มาตรา ๘๐**

1. The President of the Russian Federation shall be the Head of State.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียย่อมเป็นประมุขแห่งรัฐ

2. The President of the Russian Federation shall be the guarantor of the Constitution of the Russian Federation and of human and civil rights and freedoms. In accordance with the procedure established by the Constitution of the Russian Federation, he (she) shall adopt measures to protect the sovereignty of the Russian Federation, its independence and State integrity, and shall ensure the coordinated functioning and interaction of State government bodies.

๒. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียย่อมเป็นผู้รับรองรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย สิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมือง ทั้งนี้ ตามข้อบังคับที่ระบุไว้ในรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ประธานาธิบดีย่อมรับรองมาตรการเพื่อปกป้องอธิปไตยแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย เอกราชและบูรณาการของรัฐ รับประกันการทำหน้าที่ที่ประสานกันและปฏิสัมพันธ์ขององค์กรอำนาจรัฐทั้งหมด

3. The President of the Russian Federation shall, in accordance with the Constitution of the Russian Federation and federal laws, determine the basic objectives of the internal and foreign policy of the State.

๓. รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ กำหนดให้ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียกำหนดแนวทางของนโยบายทั้งภายในประเทศและต่างประเทศของรัฐ

4. The President of the Russian Federation, as the Head of State, shall represent the Russian Federation within the country and in international relations.

๔. ในฐานะประมุขแห่งรัฐ ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเป็นตัวแทนของสหพันธรัฐรัสเซียทั้งในประเทศและในด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

Article 81**มาตรา ๘๑**

1. The President of the Russian Federation shall be elected for six years by citizens of the Russian Federation on the basis of universal, equal, direct suffrage by secret ballot.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้รับเลือกตั้งสมัยละสี่ปีจากพลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย โดยอาศัยหลักการของสิทธิออกเสียงเลือกอย่างทั่วถึง เท่าเทียมกันและโดยตรง ด้วยการลงคะแนนลับ

2. Any citizen of the Russian Federation not younger than 35 years of age who has resided in the Russian Federation on a permanent basis for not less than 10 years may be elected President of the Russian Federation.

๒. พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียที่มีอายุไม่น้อยกว่า ๓๕ ปีและมีประวัติเป็นผู้มีถิ่นพำนักถาวรในสหพันธรัฐรัสเซียเป็นเวลาไม่น้อยกว่า ๑๐ ปี สามารถสมัครเข้ารับเลือกตั้งเป็นประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้

3. One and the same person cannot hold the office of the President of the Russian Federation for more than two terms running.

๓. บุคคลหนึ่งและบุคคลเดียวกันไม่สามารถสมัครเข้ารับเลือกตั้งเป็นประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเกินสองสมัยติดต่อกัน

4. The procedure for elections of the President of the Russian Federation shall be determined by federal law.

๔. กฎข้อบังคับในการเลือกตั้งประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียกำหนดขึ้น โดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

Article 82**มาตรา ๘๒**

1. On assuming office the President of the Russian Federation shall take the following oath of loyalty to the people:

"I swear that in exercising the powers of the President of the Russian Federation I shall respect and protect human and civil rights and freedoms, observe and protect the Constitution of the Russian Federation, protect the sovereignty and independence, security and integrity of the State, and faithfully serve the people".

๑. เมื่อเข้ารับหน้าที่ ให้ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียกล่าวสาบานตนถึงความซื่อสัตย์ที่มีต่อประชาชนดังนี้

“ข้าพเจ้าขอปฏิญาณในการปฏิบัติหน้าที่ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียว่า จะเคารพและคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมือง ปฏิบัติตามและปกป้องรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ปกป้องอธิปไตยและเอกราช ความมั่นคงและบูรณาการแห่งรัฐ เพื่อรับใช้ประชาชนด้วยความซื่อสัตย์”

2. The oath shall be taken in a solemn ceremony in the presence of members of the Council of Federation, deputies of the State Duma and judges of the Constitutional Court of the Russian Federation.

๒. การสาบานตนมีขึ้นอย่างเป็นทางการในพิธีต่อหน้าสมาชิกวุฒิสภา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและผู้พิพากษาศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 83**มาตรา ๘๓**

The President of the Russian Federation:

ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่

a) shall appoint, with the consent of the State Duma, the Chairman of the Government of the Russian Federation;

๑) แต่งตั้งนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียโดยความเห็นชอบของสภาผู้แทนราษฎร

b) shall have the right to chair meetings of the Government of the Russian Federation;

๒) มีสิทธิในการทำหน้าที่ประธานในที่ประชุมของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

c) shall adopt decisions on the resignation of the Government of the Russian Federation;

๓) ให้ความเห็นชอบเกี่ยวกับการจดทะเบียนของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

d) shall nominate to the State Duma a candidate for appointment to the post of Chairman of the Central Bank of the Russian Federation; shall raise before the State Duma the issue of relieving the Chairman of the Central Bank of the Russian Federation of his post;

๔) เสนอชื่อผู้สมัครเพื่อเข้ารับการแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งประธานธนาคารกลางแห่งสหพันธรัฐรัสเซียต่อสภาผู้แทนราษฎร และชี้แจงแก่สภาผู้แทนราษฎรเกี่ยวกับการถอดถอนประธานธนาคารกลางแห่งสหพันธรัฐรัสเซียออกจากตำแหน่ง

e) in accordance with proposals of the Chairman of the Government of the Russian Federation, shall appoint and relieve of their post deputy chairmen of the Government of the Russian Federation and federal ministers;

๕) แต่งตั้งและถอดถอนรองนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและรัฐมนตรีของสหพันธรัฐ โดยการเสนอของนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

f) shall present to the Council of Federation candidates for the posts of judges of the Constitutional Court of the Russian Federation, the Supreme Court of the Russian Federation, the Supreme Arbitration Court of the Russian Federation, and a candidate for the post of Prosecutor General of the Russian Federation; shall submit to the Council of Federation proposals to relieve the Prosecutor General of the Russian Federation of his post; and shall appoint judges of other federal courts;

๖) เสนอผู้สมัครต่อวุฒิสภาเพื่อแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งผู้พิพากษาศาลรัฐธรรมนูญ ศาลฎีกาแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลสูงชั้นอนุญาโตตุลาการ เช่นเดียวกับผู้สมัครในตำแหน่งอัยการสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย แต่งตั้งผู้พิพากษาของศาลอื่นๆ แห่งสหพันธรัฐ

g) shall form and head the Security Council of the Russian Federation, the status of which shall be determined by federal law;

๗) จัดตั้งและเป็นผู้นำสภาความมั่นคงแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย โดยมีสถานะตามที่ได้กำหนดไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

h) shall approve the military doctrine of the Russian Federation;

๘) ให้ความเห็นชอบเกี่ยวกับหลักการด้านการทหารของสหพันธรัฐรัสเซีย

i) shall form the Administration of the President of the Russian Federation;

๕) จัดตั้งฝ่ายบริหารของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

j) shall appoint and dismiss plenipotentiary representatives of the President of the Russian Federation;

๑๐) แต่งตั้งและถอดถอนผู้แทนผู้มีอำนาจเต็มแห่งประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

k) shall appoint and dismiss supreme commanders of the Armed Forces of the Russian Federation;

๑๑) แต่งตั้งและถอดถอนผู้นำสูงสุดแห่งกองทัพสหพันธรัฐรัสเซีย

l) shall appoint and recall after consultations with appropriate committees and commissions of the chambers of the Federal Assembly diplomatic representatives of the Russian Federation in foreign States and international organisations.

๑๒) แต่งตั้งและเรียกกลับผู้แทนทางการทูตของสหพันธรัฐรัสเซียในต่างประเทศและองค์การระหว่างประเทศภายหลังจากได้หารือกับคณะกรรมการและคณะกรรมการที่เกี่ยวข้องของรัฐสภาแล้ว

Article 84

มาตรา ๘๔

The President of the Russian Federation:

ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่

a) shall announce elections to the State Duma in accordance with the Constitution of the Russian Federation and federal law;

๑) ประกาศให้มีการเลือกตั้งต่อสภาผู้แทนราษฎรโดยสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

b) shall dissolve the State Duma in the cases and in accordance with the procedure provided for by the Constitution of the Russian Federation;

๒) ยุบสภาผู้แทนราษฎรตามแต่กรณีและโดยสอดคล้องกับกฎเกณฑ์ที่กำหนดโดยรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

c) shall announce referendums in accordance with the procedure established by federal constitutional law;

๓) ประกาศให้มีการลงประชามติโดยสอดคล้องกับกฎเกณฑ์ที่กำหนดโดยรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

d) shall submit draft laws to the State Duma;

๔) เสนอร่างกฎหมายต่อสภาผู้แทนราษฎร

e) shall sign and promulgate federal laws;

๕) ลงนามและประกาศกฎหมายแห่งสหพันธรัฐต่อสาธารณะ

f) shall address the Federal Assembly with annual messages on the situation in the country and on the basic objectives of the internal and foreign policy of the State.

๖) แถลงต่อรัฐสภาเป็นประจำทุกปีโดยมีสาระเกี่ยวกับสถานการณ์ในประเทศ แนวนโยบายภายในประเทศและต่างประเทศของรัฐ

Article 85

มาตรา ๘๕

1. The President of the Russian Federation may use conciliatory procedures to resolve disputes between State government bodies of the Russian Federation and State government bodies of constituent entities of the Russian Federation, and disputes between State government bodies of constituent entities of the Russian Federation. In the event that no agreed decision is reached, he (she) shall have the right to refer the dispute to the appropriate court.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถใช้วิธีการที่ประนีประนอมในการแก้ไขข้อพิพาทระหว่างองค์กรอำนาจรัฐของสหพันธรัฐรัสเซียและองค์กรอำนาจรัฐของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย เช่นเดียวกับระหว่างหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย ในกรณีที่หาข้อยุติไม่ได้ ให้ประธานาธิบดีมีสิทธิที่จะนำข้อพิพาทยื่นเข้าสู่การพิจารณาของศาลที่เกี่ยวข้อง

2. The President of the Russian Federation shall have the right to suspend acts of executive government bodies of constituent entities of the Russian Federation in the event that these acts conflict with the Constitution of the Russian Federation and federal laws or with international commitments of the Russian Federation, or violate human and civil rights and freedoms until the issue is resolved by an appropriate court.

๒. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียย่อมมีสิทธิที่จะยับยั้งรัฐบัญญัติขององค์กรด้านบริหารของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียไว้เป็นการชั่วคราวได้ หากรัฐบัญญัติเหล่านี้ขัดแย้งกับรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ พันธกรณีระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย หรือละเมิดสิทธิและเสรีภาพของมนุษย์และพลเมือง จนกว่าประเด็นดังกล่าวได้รับการแก้ไขโดยศาลที่เกี่ยวข้อง

Article 86

มาตรา ๘๖

The President of the Russian Federation:

ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่

a) shall direct the foreign policy of the Russian Federation;

๑) ดำเนินนโยบายต่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

b) shall hold negotiations and sign international treaties of the Russian Federation;

๒) ดำเนินการเจรจาและลงนามในสนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

c) shall sign instruments of ratification;

๓) ลงนามในเอกสารเพื่อให้สัตยาบัน

d) shall receive letters of credence and letters of recall of diplomatic representatives accredited to his (her) office.

๔) รับรองอักษรสาสน์ตราตั้งและหนังสือเพิกถอนผู้แทนทางการทูตที่ตนส่งไปประจำการ

Article 87

มาตรา ๘๗

1. The President of the Russian Federation shall be the Supreme Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Russian Federation.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเป็นผู้บัญชาการทหารสูงสุดของกองทัพของสหพันธรัฐรัสเซีย

2. In the event of aggression against the Russian Federation or of a direct threat of aggression, the President of the Russian Federation shall introduce martial law on the territory of the Russian Federation or on certain parts thereof and shall immediately inform the Council of Federation and the State Duma of this.

๒. ในกรณีที่มีการรุกรานสหพันธรัฐรัสเซียหรือการคุกคามโดยตรงว่าจะมีการรุกราน ให้ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียประกาศกฎอัยการศึกในดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซียหรือในส่วนหนึ่งส่วนใด และให้แจ้งวุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎรทันที

3. The regime of martial law shall be defined by federal constitutional law.

๓. ระบอบกฎอัยการศึกให้กำหนดโดยกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ

Article 88

มาตรา ๘๘

The President of the Russian Federation, in the circumstances and in accordance with the procedure envisaged by federal constitutional law, shall introduce a state of emergency on the territory of the Russian Federation or on certain parts thereof and shall immediately inform the Council of Federation and the State Duma of this.

ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ในสถานการณ์และโดยสอดคล้องกับกฎหมายที่กฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐได้ครอบคลุมถึงเห็นให้ประกาศภาวะฉุกเฉินในดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซีย หรือในส่วนหนึ่งส่วนใด และให้แจ้งเรื่องดังกล่าวต่อวุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎรเกี่ยวกับทันที

Article 89

มาตรา ๘๙

The President of the Russian Federation:

ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่

a) shall decide on issues of citizenship of the Russian Federation and of granting political asylum;

๑) แก้ปัญหาเกี่ยวกับสภาพความเป็นพลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซียและการให้ที่ลี้ภัยทางการเมือง

b) shall bestow State awards of the Russian Federation and confer honorary titles of the Russian Federation and supreme military and supreme special titles;

๒) มอบเครื่องอิสริยาภรณ์แห่งรัฐ แต่งตั้งตำแหน่งกิตติมศักดิ์แห่งสหพันธรัฐรัสเซียในทางทหารชั้นสูงขึ้นไปและชั้นพิเศษที่สูงขึ้น

c) shall grant pardon.

๓) ตัดสินเกี่ยวกับการอภัยโทษ

Article 90

มาตรา ๙๐

1. The President of the Russian Federation shall issue edicts and regulations.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถออกกฤษฎีกาและคำสั่ง

2. The edicts and regulations of the President of the Russian Federation shall be binding on the entire territory of the Russian Federation.

๒. กฤษฎีกาและคำสั่งของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียให้ถือเป็นการบังคับเพื่อให้เกิดผลสัมฤทธิ์ในดินแดนแห่งสหพันธรัฐรัสเซียทั้งหมด

3. Edicts and regulations of the President of the Russian Federation must not conflict with the Constitution of the Russian Federation and federal laws.

๓. กฤษฎีกาและคำสั่งของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียย่อมไม่สวนทางกับรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

Article 91

มาตรา ๙๑

The President of the Russian Federation shall have immunity.

ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียย่อมได้รับความคุ้มกัน

Article 92

มาตรา ๙๒

1. The President of the Russian Federation shall begin to exercise his (her) powers from the moment of taking the oath and shall cease to do so when his (her) term of office expires and after a newly-elected the President of the Russian Federation has been sworn in.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเริ่มมีอำนาจ ณ โอกาสที่กล่าวคำปฏิญาณตน และหมดอำนาจลงเมื่อสิ้นวาระการดำรงตำแหน่ง และตั้งแต่ประธานาธิบดีที่ได้รับเลือกตั้งใหม่ได้สาบานตน

2. The President of the Russian Federation shall cease to exercise his (her) powers before the end of his (her) term in the event of his (her) resignation, persistent inability for health reasons to carry out the powers invested in him (her), or impeachment. Presidential elections shall be held before the expiration of three months from the date of the early termination of presidential office.

๒. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียจะหมดอำนาจลงก่อนกำหนดในกรณีที่มีการลาออกของตน การไร้ความสามารถอย่างถาวรอันเนื่องมาจากเหตุผลด้านสุขภาพที่มีต่อการใช้อำนาจ ที่อยู่ในความรับผิดชอบของตน หรือในกรณีที่ถูกฟ้องให้ออกจากตำแหน่ง ในกรณีเช่นว่านี้ ให้การเลือกตั้งประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีขึ้น ไม่ช้ากว่าสามเดือนนับจากการสิ้นสุดอำนาจก่อนวาระ

3. In all cases where the President of the Russian Federation is unable to fulfil his (her) duties, they shall be temporarily delegated to the Chairman of the Government of the Russian Federation. The Acting President of the Russian Federation shall not have the right to dissolve the State Duma, call a referendum or to submit proposals for amendments to and the revision of the provisions of the Constitution of the Russian Federation.

๓. ในทุกกรณีที่ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียไร้ความสามารถในการบรรลุดำเนินหน้าที่ของตน ให้หัวหน้ารัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวเป็นการชั่วคราว ทั้งนี้ ไม่ให้ผู้ที่ปฏิบัติหน้าที่แทนประธานาธิบดี มีสิทธิยุบสภาผู้แทนราษฎร กำหนดให้มีการลงประชามติ รวมทั้งบัญญัติรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 93

มาตรา ๙๓

1. The President of the Russian Federation may be impeached by the Council of Federation only on the basis of charges of high treason or of another grave crime brought by the State Duma and confirmed by a resolution of the Supreme Court of the Russian Federation on the existence of indications of a crime in the actions of the President of the Russian Federation and by a resolution of the Constitutional Court of the Russian Federation confirming that the established procedure for bringing charges has been observed.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียอาจถูกฟ้องให้ออกจากตำแหน่งโดยวุฒิสภาได้ ต่อเมื่อตั้งอยู่บนพื้นฐานของข้อกล่าวหาว่าด้วยการก่อการกบฏขึ้นร้ายแรงหรือการก่ออาชญากรรมรุนแรง เสนอต่อไปยังสภาผู้แทนราษฎร และยืนยันโดยการพิพากษาของศาลฎีกาแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ตามหลักฐานการประกอบอาชญากรรมของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และโดยการพิพากษาของศาลฎีกาแห่งสหพันธรัฐรัสเซียที่ยืนยันว่า กฎเกณฑ์ว่าด้วยการส่งต่อข้อหา นั้นได้รับการปฏิบัติตาม

2. The decision of the State Duma to bring charges and the decision of the Council of Federation to impeach the President must be adopted by two-thirds of votes of the total number of members of each chamber on the initiative of not less than one third of deputies of the State Duma and on the basis of a resolution of a special commission set up by the State Duma.

๒. มติของสภาผู้แทนราษฎรที่จะส่งต่อข้อหา และมติของวุฒิสภาว่าด้วยการถอดถอนประธานาธิบดี โดยผ่านความเห็นชอบด้วยคะแนนเสียงจำนวนสองในสามของจำนวนสมาชิกทั้งหมดของแต่ละสภา โดยการริเริ่มของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในสามและด้วยมติของคณะกรรมการวิสามัญที่จัดตั้งโดยสภาผู้แทนราษฎร

3. The decision of the Council of Federation to impeach the President of the Russian Federation must be adopted not later than three months after the State Duma brings charges against the President. If a decision of the Council of Federation is not adopted within this time the charges against the President shall be regarded as having been declined.

๓. มติของวุฒิสภาว่าด้วยการฟ้องให้จับประธานาธิบดีออกจากตำแหน่ง ย่อมได้รับความเห็นชอบไม่ช้ากว่าสามเดือน หลังจากที่สภาผู้แทนราษฎรได้ส่งต่อข้อกล่าวหาประธานาธิบดี ทั้งนี้ หากวุฒิสภามีมติไม่ให้ความเห็นชอบในช่วงเวลาดังกล่าว ให้ถือว่าข้อกล่าวหาประธานาธิบดีได้รับการปฏิเสธ

CHAPTER 5. THE FEDERAL ASSEMBLY

บท ๕ สภาแห่งสหพันธ์

Article 94

มาตรา ๙๔

The Federal Assembly — parliament of the Russian Federation shall be the representative and legislative body of the Russian Federation.

สภาแห่งสหพันธ์รัฐ คือ รัฐสภาแห่งสหพันธ์รัฐรัสเซีย เป็นองค์กรที่มีผู้แทนราษฎรและเป็นองค์กรด้านนิติบัญญัติแห่งสหพันธ์รัฐรัสเซีย

Article 95

มาตรา ๙๕

1. The Federal Assembly shall consist of two chambers — the Council of Federation and the State Duma.

๑. สภาแห่งสหพันธ์รัฐ ประกอบด้วยสองสภา คือ วุฒิสภา และ สภาผู้แทนราษฎร

2. The Council of Federation shall include two representatives from each constituent entity of the Russian Federation: one from the legislative and one from the executive State government body.

๒. วุฒิสภาประกอบด้วยผู้แทนจำนวนสองคนจากแต่ละหน่วยการปกครองของสหพันธ์รัฐรัสเซีย โดยคนหนึ่งมาจากองค์กรนิติบัญญัติและอีกคนหนึ่งมาจากองค์กรบริหาร

3. The State Duma shall consist of 450 deputies.

๓. สภาผู้แทนราษฎรประกอบด้วยผู้แทนจำนวน ๔๕๐ คน

Article 96

มาตรา ๙๖

1. The State Duma shall be elected for a term of five years.

๑. สภาผู้แทนราษฎรมาจากการเลือกตั้งโดยมีวาระการดำรงตำแหน่งสมัยละสี่ปี

2. The procedure for forming the Council of Federation and the procedure for electing deputies to the State Duma shall be established by federal laws.

๒. กฎเกณฑ์ในการจัดตั้งวุฒิสภา และกฎเกณฑ์ในการเลือกตั้งสมาชิกเข้าสู่สภาผู้แทนราษฎร ให้นำกฎหมายแห่งสหพันธรัฐมาบังคับใช้

Article 97

มาตรา ๙๗

1. Any citizen of the Russian Federation who has reached 21 years of age and who has the right to participate in elections may be elected deputy of the State Duma.

๑. พลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียที่มีอายุเกิน ๒๑ ปีและมีสิทธิเลือกตั้ง สามารถลงสมัครเข้ารับเลือกตั้งเป็นสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรได้

2. One and the same person may not be simultaneously a member of the Council of Federation and a deputy of the State Duma. A deputy of the State Duma may not be a deputy of other representative State government bodies and local self-government bodies.

๒. บุคคลหนึ่งและบุคคลเดียวไม่สามารถเป็นสมาชิกวุฒิสภาและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรในขณะเดียวกันได้ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรไม่สามารถเป็นผู้แทนขององค์กรอื่นของรัฐและรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นได้

3. Deputies of the State Duma shall work on a professional permanent basis. Deputies of the State Duma may not be employed in State service or engage in other paid activities, except for teaching and scientific and other creative work.

๓. สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทำงานบนพื้นฐานของการเป็นอาชีพถาวร ไม่ให้สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทำงานที่เป็นจัดว่าเป็นอาชีพถาวร สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรไม่สามารถได้รับการว่าจ้างในงานบริการของรัฐเกี่ยวกับกิจกรรมที่ได้ค่าตอบแทนต่างๆ ยกเว้นงานสอนหนังสือ งานด้านวิทยาศาสตร์ และงานสร้างสรรค์อื่นๆ

Article 98

มาตรา ๙๘

1. Members of the Council of Federation and deputies of the State Duma shall enjoy immunity during the whole term of their office. They may not be detained, arrested or searched, except in the event of detention at the scene of a crime. They may not be subjected to personal searches, except in instances where this is provided for by federal law in order to ensure the safety of other people.

๑. สมาชิกวุฒิสภาและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรได้รับความคุ้มกันตลอดระยะเวลาที่ดำรงตำแหน่ง โดยไม่ถูกกักขัง จับกุม สอบสวน ยกเว้นกรณีที่ถูกกฎหมายแห่งสหพันธรัฐได้ครอบคลุมไว้เพื่อรับรองความปลอดภัยของบุคคลอื่นๆ

2. The issue of the removal of immunity shall be resolved by an appropriate chamber of the Federal Assembly upon submission of the Prosecutor General of the Russian Federation.

๒. คำสั่งให้ถอนความคุ้มกัน ให้เป็นไปโดยการเสนอของอัยการสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซียต่อสภาที่เกี่ยวข้องของสหพันธรัฐ

Article 99**มาตรา ๙๙**

1. The Federal Assembly shall be a permanently functioning body.

๑. สภาแห่งสหพันธรัฐทำงานที่ถาวร

2. The State Duma shall convene its first session on the thirtieth day after election. The President of the Russian Federation may convene a session of the State Duma earlier than this date.

๒. การเรียกประชุมสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรครั้งแรกจะตรงกับวันที่สามสิบนับจากวันเลือกตั้ง ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถเรียกประชุมสภาผู้แทนราษฎรให้เร็วขึ้นกว่าเวลาดังกล่าวได้

3. The first session of the State Duma shall be opened by the oldest deputy.

๓. สมาชิกที่มีอายุสูงที่สุดเป็นผู้เปิดการประชุมสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรครั้งแรก

4. From the moment that the State Duma of a new convocation begins to work the powers of the State Duma of the previous convocation shall expire.

๔. นับตั้งแต่เวลาที่สภาผู้แทนราษฎรชุดใหม่เริ่มการประชุมเพื่อปฏิบัติหน้าที่ ให้ยุติการประชุมสภาผู้แทนราษฎรชุดก่อนหน้า

Article 100**มาตรา ๑๐๐**

1. The Council of Federation and the State Duma shall hold separate sessions.

๑. วุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎรดำเนินการประชุมโดยแยกจากกัน

2. Sessions of the Council of Federation and of the State Duma shall be open. In the cases envisaged by the procedural regulations of a chamber, the latter shall have the right to hold closed-door sessions..

๒. การประชุมวุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎรให้เป็นไปโดยเปิดเผย ในกรณีที่ข้อบังคับการประชุมกำหนดให้สภาทั้งสองมีสิทธิที่จะประชุมเป็นการลับ

3. The chambers may hold joint sessions to hear messages of the President of the Russian Federation, messages of the Constitutional Court of the Russian Federation and speeches of leaders of foreign states.

๓. สภาทั้งสองอาจมีการประชุมร่วมกันเพื่อพิจารณาสาส์นของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย สาส์นของศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และถ้อยแถลงของผู้นำต่างประเทศ

Article 101**มาตรา ๑๐๑**

1. The Council of Federation shall elect from among its members the Chairman of the Council of Federation and his (her) deputies. The State Duma shall elect from among its members the Chairman of the State Duma and his (her) deputies.

๑. วุฒิสภาเลือกสมาชิกด้วยตนเองเป็นประธานวุฒิสภาและรองประธาน ให้สภาผู้แทนราษฎรเลือกสมาชิกด้วยตนเองเป็นประธานและรองประธานสภาผู้แทนราษฎร

2. The Chairman of the Council of Federation and his (her) deputies and the Chairman of the State Duma and his (her) deputies shall chair sessions and shall be in charge of the internal routine of the chamber.

๒. ประธานและรองประธานวุฒิสภา ประธานและรองประธานสภาผู้แทนราษฎร ทำหน้าที่เป็นประธานในที่ประชุม และให้รับผิดชอบดูแลงานประจำภายในหน่วยงานของแต่ละสภา

3. The Council of Federation and the State Duma shall set up committees and commissions and shall hold parliamentary hearings on issues under their authority.

๓. วุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎรย่อมตั้งคณะกรรมการและคณะกรรมาการ จัดให้มีการประชุมของรัฐสภาเพื่อพิจารณาเรื่องต่างๆ ที่อยู่ในอำนาจหน้าที่ของตน

4. Each of the chambers shall adopt its procedural regulations and resolve issues relating to the routine procedures for its activities.

๔. แต่ละสภามีมติเห็นชอบข้อบังคับการประชุมของตนและแก้ไขปัญหากี่ยวกับวิธีการดำเนินงานของตน

5. To monitor implementation of the federal budget the Council of Federation and the State Duma shall set up the Accounts Chamber, whose composition and work procedures shall be determined by federal law.

๕. เพื่อการควบคุมการใช้งบประมาณของสหพันธ์ ให้วุฒิสภาและสภาผู้แทนราษฎรตั้งสำนักงานตรวจเงินแผ่นดิน อันมีองค์ประกอบและกฎเกณฑ์ในการทำงานที่บัญญัติไว้โดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

Article 102**มาตรา ๑๐๒**

1. The following shall be within the jurisdiction of the Council of Federation:

๑. ขอบเขตอำนาจของวุฒิสภาครอบคลุมถึง

a) approval of border changes between constituent entities of the Russian Federation;

๑) การรับรองการเปลี่ยนแปลงเขตแดนระหว่างหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย

b) approval of edict of the President of the Russian Federation on the introduction of martial law;

๒) การรับรองกฎหมายของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียว่าด้วยการประกาศกฎอัยการศึก

c) approval of edict of the President of the Russian Federation on the introduction of a state of emergency;

๓) การรับรองกฎหมายของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ว่าด้วยการประกาศภาวะฉุกเฉิน

d) deciding on the possibility of using the Armed Forces of the Russian Federation outside the territory of the Russian Federation;

๕) การวินิจฉัยความเป็นไปได้เกี่ยวกับการใช้กองกำลังทหารของสหพันธรัฐรัสเซียภายนอกเขตแดนของสหพันธรัฐรัสเซีย

e) announcement of elections of the President of the Russian Federation;

๕) การกำหนดวันเลือกตั้งประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

f) impeachment of the President of the Russian Federation;

๖) การฟ้องร้องประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

g) appointment of judges of the Constitutional Court of the Russian Federation, of the Supreme Court of the Russian Federation, and of the Supreme Arbitration Court of the Russian Federation;

๗) การแต่งตั้งผู้พิพากษาของศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลสูงชั้นอนุญาโตตุลาการแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

h) appointment and dismissal of the Prosecutor General of the Russian Federation;

๘) การแต่งตั้งและการถอดถอนอัยการสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

i) appointment and dismissal of the deputy Chairman and half of the auditors of the Accounts Chamber.

๙) การแต่งตั้งและการถอดถอนรองประธานและผู้ตรวจเงินแผ่นดินจำนวนครึ่งหนึ่งของสำนักงานตรวจเงินแผ่นดินทั้งหมด

2. The Council of Federation shall adopt decrees on issues referred to its authority by the Constitution of the Russian Federation.

๒. วุฒิสภาให้การรับรองมติ ว่าด้วยเรื่องต่างๆ ที่ถูกอ้างอิงถึงอำนาจตามรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

3. Decrees of the Council of Federation shall be adopted by a majority of the total number of members of the Council of Federation unless another procedure for adopting decisions is envisaged by the Constitution of the Russian Federation.

๓. มติของวุฒิสภาได้รับการรับรองโดยอาศัยเสียงส่วนใหญ่ของจำนวนสมาชิกวุฒิสภาทั้งหมด หากกฎเกณฑ์อื่นเกี่ยวกับการรับรองมติไม่ได้ครอบคลุมโดยรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 103

มาตรา ๑๐๓

1. The jurisdiction of the State Duma includes:

๑. ขอบเขตอำนาจของสภาผู้แทนราษฎรครอบคลุมถึง

a) approving the appointment of the Chairman of the Government of the Russian Federation by the President of the Russian Federation;

๑) การรับรองการแต่งตั้งนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียโดยประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

b) solution of the issue of confidence in the Government of the Russian Federation;

๒) การแก้ปัญหาเกี่ยวกับความไว้วางใจในรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

c) appointment and dismissal of the Chairman of the Central Bank of the Russian Federation;

๓) การแต่งตั้งและการถอดถอนประธานธนาคารกลางแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

d) appointment and dismissal of the Chairman and half of the auditors of the Accounting Chamber;

๔) การแต่งตั้งและการถอดถอนประธานและผู้ตรวจเงินแผ่นดินจำนวนกึ่งหนึ่งของสำนักงานตรวจเงินแผ่นดิน

e) appointment and dismissal of the Commissioner for human rights, who acts according to the federal constitutional law;

๕) การแต่งตั้งและการถอดถอนสมาชิกคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนผู้ปฏิบัติหน้าที่ตามกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ

f) proclamation of amnesty;

๖) การประกาศนิรโทษกรรม

g) advancing of charges against the President of the Russian Federation for his impeachment.

๗) การส่งต่อข้อกล่าวหาที่มีต่อประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียในการฟ้องร้อง

2. The State Duma shall adopt resolutions on the issues referred to its authority by the Constitution of the Russian Federation.

๒. สภาผู้แทนราษฎรมีหน้าที่รับรองข้อมติ ว่าด้วยเรื่องต่างๆ ที่อ้างถึงอำนาจของสภาผู้แทนราษฎรตามรัฐธรรมนูญ

3. Resolutions of the State Duma shall be adopted by a majority of the total number of the deputies of the State Duma, if other rules for adopting decisions are not stipulated by the Constitution of the Russian Federation.

๓. มติของสภาผู้แทนราษฎรย่อมได้รับการรับรองโดยอาศัยเสียงส่วนใหญ่ของจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมด หากกฎข้อบังคับอื่นเกี่ยวกับการรับรองมติไม่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นตามรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 104

มาตรา ๑๐๔

1. The right of legislative initiative shall belong to the President of the Russian Federation, the Council of Federation, members of the Council of Federation, deputies of the State Duma, the Government of the Russian Federation, and legislative (representative) bodies of constituent entities of the Russian Federation. The right of legislative initiative shall also belong to the Constitutional Court of the Russian Federation, the Supreme Court of the Russian Federation and the Supreme Arbitration Court of the Russian Federation on issues within their competence.

๑. อำนาจในการริเริ่มด้านนิติบัญญัติ ให้เป็นของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย วุฒิสภา สมาชิกวุฒิสภา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและองค์กรด้านนิติบัญญัติ (ผู้แทน) ของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย รวมทั้ง ให้อำนาจในการริเริ่มด้านนิติบัญญัติเป็นของศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลฎีกาแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลสูงชั้นอนุญาโตตุลาการแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ตามแต่เรื่องที่อยู่ในอำนาจ

2. Bills shall be submitted to the State Duma.

๒. ร่างกฎหมายย่อมได้รับการเสนอเข้าสู่สภาผู้แทนราษฎร

3. Bills on the introduction or cancellation of taxes, on exemption from taxes, on the issue of State loans, on changes in the financial obligations of the State, and other bills envisaging expenses to be covered from the federal budget may be submitted only upon a resolution of the Government of the Russian Federation.

๓. ร่างกฎหมายว่าด้วยการเสนอให้ใช้หรือการยกเลิกเกี่ยวกับภาษี เรื่องการยกเว้นการจ่ายภาษี เรื่องเงินกู้ยืมของรัฐ เรื่องการเปลี่ยนแปลงข้อผูกพันทางการเงินของประเทศ และร่างกฎหมายอื่นๆ ที่เห็นว่าครอบคลุมค่าใช้จ่ายจากงบประมาณของสหพันธรัฐ สามารถถูกเสนอได้โดยมติของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 105

มาตรา ๑๐๕

1. Federal laws shall be adopted by the State Duma.

๑. กฎหมายแห่งสหพันธรัฐย่อมได้รับความเห็นชอบจากสภาผู้แทนราษฎร

2. Federal laws shall be adopted by a majority of votes of the total number of deputies of the State Duma, unless otherwise envisaged by the Constitution of the Russian Federation.

๒. กฎหมายแห่งสหพันธรัฐย่อมได้รับความเห็นชอบโดยเสียงข้างมากจากการลงคะแนนเสียงของจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมด นอกเสียจากว่ารัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียกำหนดเป็นอย่างอื่น

3. Federal laws adopted by the State Duma shall be submitted within five days for examination by the Council of Federation.

๓. กฎหมายแห่งสหพันธรัฐที่ได้รับความเห็นชอบจากสภาผู้แทนราษฎรย่อมส่งต่อเพื่อเข้าสู่การพิจารณาของวุฒิสภภายในห้าวัน

4. A federal law shall be considered to have been approved by the Council of Federation if over a half of the total number of members of that chamber have voted for it or if the Council of Federation does not examine it within fourteen days. In the event that the Council of Federation rejects a federal law, the chambers may set up a conciliatory commission to settle differences, after which the federal law shall be reconsidered by the State Duma.

๔. กฎหมายแห่งสหพันธรัฐได้รับการพิจารณาเพื่อให้ได้รับความเห็นชอบจากวุฒิสภา หากมากกว่ากึ่งหนึ่งของจำนวนสมาชิกทั้งหมดลงคะแนนเสียงให้ความเห็นชอบ หรือหากวุฒิสภาไม่ได้พิจารณาเรื่องดังกล่าวภายในสิบสี่วัน ในกรณีที่วุฒิสภาปฏิเสธกฎหมายฉบับหนึ่ง สภาทั้งสองอาจตั้งคณะกรรมการไกล่เกลี่ยเพื่อระงับข้อขัดแย้งที่มีขึ้นภายหลังจากที่ให้กฎหมายแห่งสหพันธรัฐดังกล่าวได้รับการยอมรับจากสภาผู้แทนราษฎร

5. In the event that the State Duma disagrees with the decision of the Council of Federation a federal law shall be considered to have been adopted if in the second vote not less than two thirds of the total number of deputies of the State Duma has voted in favour of it.

๕. ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรไม่เห็นพ้องกับมติของวุฒิสภา ให้ถือว่ากฎหมายแห่งสหพันธรัฐได้รับความเห็นชอบ หากในการออกเสียงลงคะแนนครั้งที่สองนั้น สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจำนวนไม่น้อยกว่าสองในสามของจำนวนผู้แทนในสภาทั้งหมดให้การสนับสนุน

Article 106**มาตรา ๑๐๖**

Federal laws adopted by the State Duma on the following issues must compulsorily be examined by the Council of Federation:

เรื่องที่มีแนวโน้มว่าจะได้รับการพิจารณาตามพันธะของวุฒิสภาให้เป็นกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ โดยได้รับการรับรองจากสภาผู้แทนราษฎร มีดังนี้

a) the federal budget;

๑) งบประมาณของสหพันธรัฐ

b) federal taxes and levies;

๒) ภาษีและเงินที่พึงชำระของสหพันธรัฐ

c) financial, currency, credit and customs regulation, money emission;

๓) กฎระเบียบว่าด้วยการคลัง สกุดเงิน เครดิต ค่าธรรมเนียมและเรื่องเกี่ยวกับการเงิน

d) ratification and denunciation of international treaties of the Russian Federation;

๔) การให้สัตยาบันและการเพิกถอนสนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

e) the status and protection of the State border of the Russian Federation;

๕) สถานภาพและการปกป้องพรมแดนรัฐของสหพันธรัฐรัสเซีย

f) war and peace.

๖) สันติภาพและสงคราม

Article 107**มาตรา ๑๐๗**

1. An adopted federal law shall be submitted within five days to the President of the Russian Federation for signing and promulgation.

๑. กฎหมายแห่งสหพันธรัฐที่ได้รับการรับรองแล้ว ให้เสนอต่อไปยังประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียภายในห้าวันเพื่อให้ลงนามและประกาศต่อสาธารณชน

2. The President of the Russian Federation shall sign the federal law and promulgate it within fourteen days.

๒. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียพึงลงนามในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐและประกาศต่อสาธารณชนภายในสิบสี่วัน

3. If the President of the Russian Federation rejects a federal law within fourteen days of receiving it, the State Duma and the Council of Federation shall reconsider that law in accordance with the procedure established by the Constitution of the Russian Federation. If upon reconsideration the law is approved in the previously adopted wording by a majority of not less than two thirds of the total number of members of the Council of Federation and of deputies of the State Duma, it must be signed by the President within seven days and promulgated.

๓. หากภายในสิบสี่วันนับตั้งแต่ได้รับกฎหมายแห่งสหพันธรัฐซึ่งประธานาธิบดีได้ปฏิเสธ ให้สภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาทบทวนกฎหมายที่ถูกส่งคืนอีกครั้งหนึ่ง โดยเป็นไปตามกฎเกณฑ์ที่ระบุไว้ในรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย หากในการลงคะแนนเสียงเป็นครั้งที่สองนั้น กฎหมายได้รับความเห็นชอบในถ้อยคำที่ได้รับการรับรองมาก่อนหน้านั้น ด้วยคะแนนเสียงไม่น้อยกว่าสองในสามของจำนวนสมาชิกวุฒิสภาและสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมด ให้ประธานาธิบดีลงนามในกฎหมายดังกล่าวภายในเจ็ดวันและประกาศต่อสาธารณะ

Article 108

มาตรา ๑๐๘

1. Federal constitutional laws shall be adopted on issues envisaged by the Constitution of the Russian Federation.

๑. กฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐย่อมได้รับการรับรองในเรื่องต่างๆ ตามที่รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียกำหนดไว้

2. A federal constitutional law shall be considered to have been adopted if it is approved by a majority of not less than three quarters of the total number of members of the Council of Federation and not less than two-thirds of the total number of deputies of the State Duma. An adopted federal constitutional law shall be signed by the President of the Russian Federation and promulgated within fourteen days.

๒. กฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐได้รับการพิจารณาเพื่อให้มีการรับรอง หากได้รับคะแนนเสียงไม่น้อยกว่าสามในสี่ของจำนวนสมาชิกวุฒิสภาทั้งหมด และไม่น้อยกว่าสองในสามของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมด กฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐที่ได้รับการรับรองแล้วนั้น ให้ประธานาธิบดีลงนามในกฎหมายดังกล่าวภายในสิบสี่วันและประกาศต่อสาธารณะ

Article 109

มาตรา ๑๐๙

1. The State Duma may be dissolved by the President of the Russian Federation in the cases envisaged by Articles 111 and 117 of the Constitution of the Russian Federation.

๑. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถยุบสภาผู้แทนราษฎรได้ ในกรณีที่เข้าข่ายมาตรา ๑๑๑ และมาตรา ๑๑๗ ของรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

2. In the event that the State Duma is dissolved, the President of the Russian Federation shall announce the date of elections so that a newly-elected State Duma may be convened not later than four months after the dissolution.

๒. ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรถูกยุบ ให้ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียกำหนดวันเลือกตั้งเพื่อให้สภาผู้แทนราษฎรที่ได้รับเลือกตั้งใหม่สามารถประชุมได้ไม่ช้ากว่าสี่เดือนนับจากการยุบสภา

3. The State Duma may not be dissolved on the grounds envisaged in Article 117 of the Constitution of the Russian Federation during the year following its election.

๓. สภาผู้แทนราษฎรมีอายุขัยได้โดยอาศัยหลักการที่เข้าข่ายมาตรา ๑๑๗ ของรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ในช่วงหนึ่งปีหลังจากที่ได้รับเลือกตั้ง

4. The State Duma may not be dissolved from the moment that it brings charges against the President of the Russian Federation until the Council of Federation adopts a decision on the issue.

๔. สภาผู้แทนราษฎรมีอายุขัยได้นับจากมีการส่งต่อข้อกล่าวหาแก่ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียจนกว่า วุฒิสภาจะลงมติในเรื่องดังกล่าว

5. The State Duma may not be dissolved while a state of emergency or martial law is in effect on the whole territory of the Russian Federation, or during the last six months of the term of office of the President of the Russian Federation.

๕. สภาผู้แทนราษฎรมีอายุขัยได้ในช่วงประกาศภาวะฉุกเฉินหรือกฎอัยการศึกในดินแดนทั้งหมดของสหพันธรัฐรัสเซีย เช่นเดียวกับในช่วงหกเดือนก่อนสิ้นสุดวาระการดำรงตำแหน่งของประธานาธิบดี

CHAPTER 6. THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

บท ๖ รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 110

มาตรา ๑๑๐

1. Executive power in the Russian Federation shall be exercised by the Government of the Russian Federation.

๑. อำนาจบริหารในรัสเซียให้ดำเนินการโดยรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

2. The Government of the Russian Federation shall consist of the Chairman of the Government of the Russian Federation, deputy chairmen of the Government of the Russian Federation and federal ministers.

๒. รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียประกอบด้วยนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย รองนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐ

Article 111

มาตรา ๑๑๑

1. The Chairman of the Government of the Russian Federation shall be appointed by the President of the Russian Federation with the consent of the State Duma.

๑. นายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้รับการแต่งตั้งโดยประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย โดยความเห็นชอบจากสภาผู้แทนราษฎร

2. Nominations for the Chairman of the Government of the Russian Federation shall be submitted not later than two weeks after a newly-elected President of the Russian Federation assumes office or after the resignation of the Government of the Russian Federation or within one week after the State Duma has rejected a nomination.

๒. ข้อเสนอเกี่ยวกับผู้สมัครเข้าดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียให้เสนอไม่ช้ากว่าสองสัปดาห์หลังจากที่ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียที่เพิ่งได้รับเลือกตั้งใหม่ได้เข้ารับตำแหน่ง หรือภายหลังจากการลาออกของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย หรือหนึ่งสัปดาห์หลังจากที่สภาผู้แทนราษฎรปฏิเสธผู้สมัครเข้าดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรี

3. The State Duma shall consider the candidate nominated by the President of the Russian Federation for the post of Chairman of the Government of the Russian Federation within one week after the submission of the nomination.

๓. สภาผู้แทนราษฎรทำหน้าที่พิจารณาผู้ได้รับการเลือกซึ่งถูกเสนอชื่อ โดยประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย เพื่อให้ดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียในระหว่างสัปดาห์หลังจากการเสนอชื่อให้พิจารณา

4. In the event that the State Duma rejects the candidates for the post of Chairman of the Government of the Russian Federation three times, the President of the Russian Federation shall appoint the Chairman of the Government of the Russian Federation, dissolve the State Duma and announce new elections.

๔. ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรปฏิเสธผู้ได้รับการเลือกให้เข้าดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียถึงสามครั้ง ให้ยุบสภาผู้แทนราษฎรและกำหนดให้มีการเลือกตั้งใหม่

Article 112

มาตรา ๑๑๒

1. The Chairman of the Government of the Russian Federation shall, not later than one week after appointment, submit to the President of the Russian Federation proposals on the structure of federal executive government bodies.

๑. โครงสร้างองค์กรฝ่ายบริหารของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียให้เสนอในเวลาไม่ช้ากว่าหนึ่งสัปดาห์หลังจากการแต่งตั้ง

2. The Chairman of the Government of the Russian Federation shall propose to the President of the Russian Federation candidates for the posts of deputy chairmen of the Government of the Russian Federation and federal ministers.

๒. นายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียทำหน้าที่เสนอต่อประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ในเรื่องเกี่ยวกับผู้ที่ได้รับการเลือกให้ดำรงตำแหน่งรองนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและคณะรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐ

Article 113**มาตรา ๑๑๓**

The Chairman of the Government of the Russian Federation, in accordance with the Constitution of the Russian Federation, federal laws and edicts of the President of the Russian Federation, shall determine the basic objectives of the activities of the Government of the Russian Federation and shall organize its work.

สืบเนื่องจากรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย กฎหมายแห่งสหพันธรัฐและกฤษฎีกาแห่งประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ใช้อำนาจนายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียในการกำหนดแนวทางการดำเนินงานของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเพื่อวางระบบการทำงานของรัฐบาล

Article 114**มาตรา ๑๑๔****1. The Government of the Russian Federation:****๑. รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่**

a) shall develop and submit to the State Duma a federal budget and provide for its implementation; shall submit to the State Duma a report on the implementation of the federal budget; and shall submit to the State Duma annual reports on the results of its work, including on issues raised by the State Duma;

๑) วางแผนและเสนอต่อสภาผู้แทนราษฎรเกี่ยวกับงบประมาณของสหพันธรัฐและรับรองว่าจะมีการปฏิบัติตามรวมทั้ง เสนอต่อสภาผู้แทนราษฎรเกี่ยวกับรายงานการใช้งบประมาณแห่งสหพันธรัฐ

b) shall ensure the implementation in the Russian Federation of a uniform financial, credit and monetary policy;

๒) รับรองการปฏิบัติตามนโยบายการคลัง เครดิตและการเงินให้เป็นหนึ่งเดียวกันในสหพันธรัฐรัสเซีย

c) shall ensure the implementation in the Russian Federation of a uniform State policy in the sphere of culture, science, education, health, social security and ecology;

๓) รับรองการปฏิบัติตามนโยบายของรัฐที่เป็นหนึ่งเดียวกันในสหพันธรัฐรัสเซีย ตามขอบเขตของวัฒนธรรม วิทยาศาสตร์ การศึกษา การคุ้มครองสุขภาพ ความมั่นคงทางสังคมและนิเวศวิทยา

d) shall carry out the administration of federal property;

๔) ควบคุมดูแลทรัพย์สินของสหพันธรัฐ

e) shall carry out measures to secure the defense of the country, State security, and implementation of the foreign policy of the Russian Federation;

๕) ดำเนินมาตรการเพื่อให้เกิดความมั่นคงด้านการป้องกันประเทศ ความมั่นคงของรัฐและการดำเนินนโยบายต่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซีย

f) shall implement measures to ensure lawfulness and civil rights and freedoms, protect property and public order, and combat crime;

๖) ดำเนินมาตรการเพื่อให้เกิดความมั่นคงด้านนิติธรรม สิทธิมนุษยชนและเสรีภาพของมนุษย์ การปกป้องทรัพย์สินและความสงบเรียบร้อยของสาธารณะและการควบคุมอาชญากรรม

g) shall exercise other functions, which are entrusted to it by the Constitution of the Russian Federation, federal laws and edicts of the President of the Russian Federation.

๗) บริหารอำนาจอื่นที่อยู่ในข้อกำหนดตามรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย กฎหมายแห่งสหพันธรัฐและ
กฤษฎีกาแห่งประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

2. The procedure for the activities of the Government of the Russian Federation shall be determined by federal constitutional law.

๒. กฎเกณฑ์เกี่ยวกับการดำเนินงานของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย กำหนดโดยกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่ง
สหพันธรัฐ

Article 115

มาตรา ๑๑๕

1. On the basis of the Constitution of the Russian Federation, federal laws and normative edicts of the President of the Russian Federation and for the purpose of their implementation, the Government of the Russian Federation shall issue decrees and regulations and ensure their implementation.

๑. โดยอาศัยหลักการและเพื่อให้บรรลุผลในการปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย กฎหมายแห่ง
สหพันธรัฐ กฤษฎีกาเชิงปทัศฐานของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย กำหนดให้รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย
มีมติและคำสั่งและรับรองว่าจะมีการปฏิบัติตาม

2. Decrees and regulations of the Government of the Russian Federation shall be binding in the Russian Federation.

๒. มติและคำสั่งของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ให้ถือเป็นพันธะเพื่อการทำให้สำเร็จลุล่วงในสหพันธรัฐ
รัสเซีย

3. In the event that decrees and regulations of the Government of the Russian Federation conflict with the Constitution of the Russian Federation, federal laws and edicts of the President of the Russian Federation, they may be abolished by the President of the Russian Federation.

๓. มติและคำสั่งของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย หากขัดกับรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย กฎหมายแห่ง
สหพันธรัฐและกฤษฎีกาของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย สามารถถูกยกเลิกโดยประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐ
รัสเซีย

Article 116

มาตรา ๑๑๖

The Government of the Russian Federation shall resign its powers before a newly-elected President of the Russian Federation.

รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถเสนอการลาออกต่อประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียที่ได้รับเลือกตั้งใหม่

Article 117**มาตรา ๑๑๗**

1. The Government of the Russian Federation may offer its resignation and the President of the Russian Federation shall either accept or reject it.

๑. รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถเสนอการลาออกได้ และประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถยอมรับหรือปฏิเสธการลาออกดังกล่าวได้

2. The President of the Russian Federation may decide on the resignation of the Government of the Russian Federation.

๒. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถตัดสินใจเกี่ยวกับการลาออกของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้

3. The State Duma may express no confidence in the Government of the Russian Federation. A resolution of no confidence in the Government shall be adopted by a majority of votes of the total number of deputies of the State Duma. After the State Duma has expressed no confidence in the Government of the Russian Federation, the President of the Russian Federation shall have the right to announce the resignation of the Government or to reject the decision of the State Duma.

In the event that the State Duma expresses no confidence in the Government of the Russian Federation again within three months, the President of the Russian Federation shall announce the resignation of the Government or dissolve the State Duma.

๓. สภาผู้แทนราษฎรสามารถแสดงออกซึ่งความไม่ไว้วางใจรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้ โดยมีมติไม่ไว้วางใจซึ่งได้รับความเห็นชอบด้วยคะแนนเสียงส่วนใหญ่ของจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมด หลังจากที่สภาผู้แทนราษฎรแสดงออกซึ่งความไม่ไว้วางใจรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียแล้ว ให้ประธานาธิบดีมีอิสระที่จะประกาศการลาออกของรัฐบาลหรือปฏิเสธมติของสภาผู้แทนราษฎรได้

ในกรณีที่สภาผู้แทนราษฎรแสดงความไม่ไว้วางใจรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียอีกครั้งหนึ่งในระยะเวลาสามเดือน ให้ประธานาธิบดีประกาศการลาออกของรัฐบาลหรือยุบสภาผู้แทนราษฎร

4. The Chairman of the Government of the Russian Federation may raise before the State Duma the issue of confidence in the Government of the Russian Federation. If the State Duma returns a vote of no confidence, the President shall within seven days adopt a decision on the resignation of the Government of the Russian Federation or on the dissolution of the State Duma and the announcement of new elections.

๔. นายกรัฐมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียสามารถหยิบยกประเด็นเรื่องความไม่ไว้วางใจรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียขึ้นมาต่อสภาผู้แทนราษฎรได้ หากสภาผู้แทนราษฎรลงคะแนนไม่ไว้วางใจแล้ว ประธานาธิบดีจะให้การรับรองมติว่าด้วยการลาออกของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียภายในเจ็ดวัน หรือยุบสภาผู้แทนราษฎรและประกาศการเลือกตั้งใหม่

5. In the event of the resignation or cessation of the powers of the Government of the Russian Federation, it shall continue to work on the instructions of the President of the Russian Federation until a new Government of the Russian Federation is formed.

๕. ในกรณีของการลาออกของรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ให้รัฐบาลยังคงปฏิบัติหน้าที่ต่อไปในตามคำขอของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียจนกว่ารัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียชุดใหม่จะถูกจัดตั้งขึ้น

CHAPTER 7. JUDICIAL AUTHORITY**บท ๗ อำนาจศาล****Article 118****มาตรา ๑๑๘**

1. Justice in the Russian Federation shall be administered only by court.

๑. กระบวนการยุติธรรมในสหพันธรัฐรัสเซียให้เป็นไปโดยศาลเท่านั้น

2. Judicial authority shall be exercised by means of constitutional, civil, administrative and criminal proceedings.

๒. อำนาจศาลให้ใช้วิธีพิจารณาความตามรัฐธรรมนูญ แห่ง ปกครองและอาญา

3. The judicial system in the Russian Federation shall be established by the Constitution of the Russian Federation and federal constitutional law. The creation of extraordinary courts shall not be permitted.

๓. กระบวนการยุติธรรมแห่งสหพันธรัฐรัสเซียยอมก่อตั้งโดยรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐไม่อนุญาตให้ตั้งศาลพิเศษใดๆ ขึ้น

Article 119**มาตรา ๑๑๙**

Judges shall be citizens of the Russian Federation over 25 years of age with a higher education in law who have served in the legal profession for not less than five years. Federal law may establish additional requirements for judges of the courts of the Russian Federation.

ผู้พิพากษาต้องเป็นพลเมืองแห่งสหพันธรัฐรัสเซียที่มีอายุมากกว่า ๒๕ ปี โดยมีคุณวุฒิการศึกษาทางกฎหมายขั้นสูงและมีประวัติการทำงานด้านกฎหมายไม่น้อยกว่าห้าปี กฎหมายแห่งสหพันธรัฐสามารถระบุเงื่อนไขเพิ่มเติมสำหรับผู้พิพากษาของศาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้

Article 120**มาตรา ๑๒๐**

1. Judges shall be independent and shall be subordinate only to the Constitution of the Russian Federation and federal law.

๑. ผู้พิพากษาย่อมมีความเป็นอิสระและปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐเท่านั้น

2. Should a court establish when considering a case that a legal act of a State or other body conflicts with law, it shall take a decision in accordance with the law.

๒. หากภายหลังจากการพิจารณาคดี ศาลตัดสินแล้วว่า การกระทำของรัฐหรือองค์กรอื่นๆ ขัดต่อกฎหมาย ให้ศาลพิพากษาอย่างสมควร โดยถือตามกฎหมาย

Article 121**มาตรา ๑๒๑**

1. Judges shall be irremovable.

๑. ผู้พิพากษามีอายุถุกถอดถอนได้

2. The powers of a judge may be terminated or suspended only on the grounds and in accordance with the procedure established by federal law.

๒. อำนาจของผู้พิพากษาถูกยุติลงหรือถูกแขวน ต่อเมื่ออยู่บนหลักการและเป็นไปตามกฎเกณฑ์ที่ถูกกำหนดไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

Article 122**มาตรา ๑๒๒**

1. Judges shall be inviolable.

๑. ผู้พิพากษาย่อมได้รับความคุ้มกัน

2. A judge cannot face criminal liability otherwise than in accordance with the procedure established by federal law.

๒. ผู้พิพากษาไม่ต้องรับผิดชอบเกี่ยวกับความผิดทางอาญา นอกเหนือจากที่เป็นไปตามกฎข้อบังคับที่ถูกกำหนดไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

Article 123**มาตรา ๑๒๓**

1. The examination of cases in all courts shall be open. Cases may be heard in closed sessions in those instances where this is permitted by federal law.

๑. การพิจารณาคดีในศาลทุกศาลให้เป็นไปโดยเปิดเผย ให้การพิจารณาคดีโดยปกปิดเป็นความลับ ได้รับอนุญาตเพียงในกรณีที่ถูกกฎหมายแห่งสหพันธรัฐกำหนด

2. The examination of criminal cases by default in courts shall not be permitted except in instances where this is permitted by federal law.

๒. การตัดสินคดีความโดยที่ไม่มีการปรากฏตัวในศาลอาญาไม่ได้รับการอนุญาต นอกเสียจากกรณีที่ถูกกฎหมายแห่งสหพันธรัฐได้ครอบคลุม

3. Judicial proceedings shall be conducted on the basis of controversy and the equality of the parties concerned.

๓. การพิจารณาคดีให้ตั้งอยู่บนพื้นฐานของการโต้คารมและความเท่าเทียมกันของคู่กรณี

4. In cases provided for by federal law, judicial proceedings shall be conducted with the participation of a jury.

๔. ในกรณีที่ได้มีการกำหนดไว้โดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ ให้การบริหารงานยุติธรรมดำเนินการโดยศาลพิจารณาคดีด้วยคณะลูกขุน

Article 124

มาตรา ๑๒๔

Courts shall be financed only from the federal budget and should ensure the possibility of the complete and independent administration of justice according to the requirements of federal law.

ศาลย่อมได้รับเงินสนับสนุนจากงบประมาณของสหพันธรัฐเท่านั้น และให้มีการรับรองถึงศักยภาพของการบริหารงานยุติธรรมที่สมบูรณ์และเป็นอิสระตามข้อกำหนดของกฎหมายแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 125

มาตรา ๑๒๕

1. The Constitutional Court of the Russian Federation shall consist of 19 judges.

๑. ศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียประกอบด้วยผู้พิพากษาจำนวน ๑๙ คน

2. The Constitutional Court of the Russian Federation, at the request of the President of the Russian Federation, the Council of Federation, the State Duma, one fifth of the members of the Council of Federation or of the deputies of the State Duma, the Government of the Russian Federation, the Supreme Court of the Russian Federation and the Supreme Arbitration Court of the Russian Federation, and legislative and executive government bodies of constituent entities of the Russian Federation, shall decide on cases on conformity to the Constitution of the Russian Federation of:

๒. ศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย โดยการร้องขอของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย วุฒิสภาสภาผู้แทนราษฎร หนึ่งในห้าของสมาชิกวุฒิสภาหรือของสภาผู้แทนราษฎร รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลฎีกาแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและศาลสูงชั้นอนุญาโตตุลาการ องค์กอร์ด้านนิติบัญญัติและบริหารของหน่วยการปกครองต่างๆ ของสหพันธรัฐรัสเซีย ให้พิจารณาคดีต่างๆ ที่สอดคล้องกับรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ดังนี้

a) federal laws, normative acts of the President of the Russian Federation, the Council of Federation, the State Duma, the Government of the Russian Federation;

๑) กฎหมายแห่งสหพันธรัฐ รัฐบัญญัติเชิงปทัศฐานของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย วุฒิสภาสภาผู้แทนราษฎร รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

b) constitutions of republics, charters, and laws and other normative acts of constituent entities of the Russian Federation adopted on issues under the jurisdiction of State government bodies of the Russian Federation or under the joint jurisdiction of State government bodies of the Russian Federation and State government bodies of constituent entities of the Russian Federation;

๒) รัฐธรรมนูญแห่งสาธารณรัฐ กฎบัตร รวมทั้งกฎหมายและรัฐบัญญัติเชิงปทัศฐานอื่นๆ ของหน่วยการปกครองต่างๆ ของสหพันธรัฐรัสเซีย ที่ได้รับรองเรื่องต่างๆ ภายใต้ขอบเขตอำนาจศาลขององค์กอร์ด้านการแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย หรือภายใต้อำนาจศาลร่วมกันของหน่วยงานทางการแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและหน่วยงานของทางการของหน่วยการปกครองต่างๆ แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

c) treaties between State government bodies of the Russian Federation and State government bodies of constituent entities of the Russian Federation, treaties between State government bodies of constituent entities of the Russian Federation;

๓) สนธิสัญญาที่ได้รับความเห็นชอบร่วมกันระหว่างหน่วยงานของทางการแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและหน่วยงานทางการของหน่วยการปกครองต่างๆ แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย สนธิสัญญาที่ได้รับความเห็นชอบร่วมกันระหว่างหน่วยงานทางการของหน่วยการปกครองต่างๆ แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

d) international treaties of the Russian Federation, which are not in force.

๔) สนธิสัญญาและความตกลงระหว่างประเทศของสหพันธรัฐรัสเซียซึ่งยังไม่ได้นำมาใช้บังคับทางกฎหมาย

3. The Constitutional Court of the Russian Federation shall resolve disputes on authority:

๓. ศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียตัดสินข้อพิพาทเกี่ยวกับเรื่องของอำนาจศาล

a) between federal State government bodies;

๑) ระหว่างหน่วยงานทางการของสหพันธรัฐรัสเซีย

b) between State government bodies of the Russian Federation and State government bodies of constituent entities of the Russian Federation;

๒) ระหว่างหน่วยงานทางการของสหพันธรัฐรัสเซียและหน่วยงานทางการของหน่วยการปกครองต่างๆ แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

c) between higher State government bodies of constituent entities of the Russian Federation.

๓) ระหว่างหน่วยงานทางการระดับสูงของหน่วยการปกครองต่างๆ แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

4. The Constitutional Court of the Russian Federation, on receiving complaints about violations of the constitutional rights and freedoms of citizens and upon request of courts, shall check, in accordance with the procedure established by federal law, the constitutionality of a law which is used or is to be used in a particular case.

๔. ขอร้องเรียนเกี่ยวกับการละเมิดสิทธิและเสรีภาพของพลเมืองตามรัฐธรรมนูญและคำขอของศาล ศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่ตรวจสอบกฎหมายที่ใช้อยู่ตามกฎหมายที่ระบุไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐและกฎหมายตามรัฐธรรมนูญ เพื่อนำไปใช้หรือเสนอให้นำไปใช้ในคดีที่เป็นรูปธรรม

5. The Constitutional Court of the Russian Federation, upon request of the President of the Russian Federation, the Council of Federation, the State Duma, the Government of the Russian Federation, and legislative authorities of constituent entities of the Russian Federation, shall provide interpretation of the Constitution of the Russian Federation.

๕. การร้องขอจากประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย วุฒิสภา สภาผู้แทนราษฎร รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐเซีย องค์กรนิติบัญญัติของหน่วยการปกครองต่างๆ แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่ให้คำวินิจฉัยรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

6. Acts or certain provisions thereof, which are recognized as unconstitutional, shall lose force; international treaties of the Russian Federation, which do not correspond to the Constitution of the Russian Federation, shall not be implemented or used.

๖. รัฐบัญญัติหรือบทบัญญัติที่ชัดเจนที่ถือว่าไม่สอดคล้องกับรัฐธรรมนูญ ให้ถือเป็นโมฆะ สนธิสัญญาหรือความตกลงระหว่างประเทศที่ไม่ตรงกับรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียย่อมไม่มีผลทางกฎหมายในการบังคับใช้และการปฏิบัติ

7. The Constitutional Court of the Russian Federation, upon request of the Council of Federation, shall issue a resolution on the observation of the established procedure for bringing charges of treason or of other grave crimes against the President of the Russian Federation.

๗. การร้องขอจากวุฒิสภา ศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่พิพากษาเกี่ยวกับการปฏิบัติตามขั้นตอนที่ระบุไว้ เพื่อส่งต่อข้อหาว่าด้วยความผิดฐานกบฏหรืออาชญากรรมขั้นรุนแรงที่กล่าวหาประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Article 126

มาตรา ๑๒๖

The Supreme Court of the Russian Federation shall be the highest judicial body for civil, criminal, administrative and other cases under the jurisdiction of common courts; it shall exercise judicial supervision over their activities in the procedural forms envisaged by federal law and shall provide interpretation on issues of court proceedings.

ศาลฎีกาแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเป็นองค์กรตุลาการสูงสุดเพื่อการตัดสินคดีความเกี่ยวกับคดีแพ่ง อาญา การปกครองและคดีอื่นๆ ภายใต้ขอบเขตอำนาจศาลร่วมกัน ทำหน้าที่ดำเนินการควบคุมดูแลศาลในงานต่างๆ ตามรูปแบบที่เป็นกระบวนการตามกฎหมายแห่งสหพันธรัฐกำหนดไว้กระบวนการและให้บรรณาธิบายเกี่ยวกับผลการพิจารณาของศาล

Article 127

มาตรา ๑๒๗

The Supreme Arbitration Court of the Russian Federation shall be the highest judicial body for settling economic disputes and other cases examined by arbitration courts; it shall exercise judicial supervision over their activities in the procedural forms envisaged by federal law and shall provide interpretation on issues of court proceedings.

ศาลสูงชั้นอนุญาโตตุลาการแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเป็นองค์กรตุลาการสูงสุด มีหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับการจัดการเจรจาทางเศรษฐกิจและคดีอื่นๆ ที่ได้รับการพิจารณาโดยศาลอุทธรณ์ทางการค้า ให้ดำเนินการควบคุมดูแลศาลในเรื่องงานต่างๆ ตามรูปแบบที่เป็นกระบวนการตามกฎหมายแห่งสหพันธรัฐกำหนดกระบวนการและให้บรรณาธิบายเกี่ยวกับผลการพิจารณาของศาล

Article 128**มาตรา ๑๒๘**

1. Judges of the Constitutional Court of the Russian Federation, the Supreme Court of the Russian Federation and the Supreme Arbitration Court of the Russian Federation shall be appointed by the Council of Federation upon nomination by the President of the Russian Federation.

๑. ผู้พิพากษาของศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลฎีกาแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลสูงชั้นอนุญาโตตุลาการแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ได้รับการแต่งตั้งโดยวุฒิสภาคตามข้อเสนอของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

2. Judges of other federal courts shall be appointed by the President of the Russian Federation in accordance with the procedure established by federal law.

๒. ผู้พิพากษาของศาลแห่งสหพันธรัฐได้รับการแต่งตั้งโดยประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย อันเป็นไปตามกฎเกณฑ์ที่ระบุไว้ในกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

3. The powers and the procedure for the formation and activities of the Constitutional Court of the Russian Federation, the Supreme Court of the Russian Federation, the Supreme Arbitration Court of the Russian Federation and other federal courts shall be established by federal constitutional law.

๓. อำนาจ กฎเกณฑ์ในการตั้งและการทำหน้าที่ของศาลรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ศาลฎีกาแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและศาลสูงชั้นอนุญาโตตุลาการแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ให้ระบุไว้ในกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ

Article 129**มาตรา ๑๒๙**

1. The office of the Prosecutor General of the Russian Federation shall be a single centralised structure in which public prosecutors are subordinated to higher public prosecutors and to the Prosecutor General of the Russian Federation.

๑. สำนักงานอัยการสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซียวางโครงสร้างแบบรวมศูนย์เพียงหนึ่งเดียว อันมีอัยการที่ขึ้นต่ออัยการชั้นสูงและอัยการสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

2. The Prosecutor General of the Russian Federation shall be appointed and dismissed by the Council of Federation upon a proposal of the President of the Russian Federation.

๒. อัยการสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้รับการแต่งตั้งและถอดถอนโดยวุฒิสภาคตามข้อเสนอของประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

3. Public prosecutors of constituent entities of the Russian Federation shall be appointed by the Prosecutor General of the Russian Federation by agreement with the constituent entities.

๓. อัยการของหน่วยการปกครองต่างๆ แห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้รับแต่งตั้งโดยอัยการสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซียโดยความตกลงกับหน่วยการปกครอง

4. Other public prosecutors shall be appointed by the Prosecutor General of the Russian Federation.

๔. อัยการอื่นๆ ได้รับแต่งตั้งโดยอัยการสูงสุดแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

5. The powers, organisation and procedure for the activities of the office of the Prosecutor General of the Russian Federation shall be determined by federal law.

๕. อำนาจ องค์ประกอบและกฎเกณฑ์ในการทำหน้าที่ของสำนักงานอัยการสูงสุดกำหนดโดยกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

CHAPTER 8. LOCAL SELF-GOVERNMENT

บท ๘ รัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่น

Article 130

มาตรา ๑๓๐

1. Local self-government in the Russian Federation shall provide for the independent resolution by the population of issues of local importance, and the possession, use and management of municipal property.

๑. รัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นในสหพันธรัฐรัสเซียรับรองวิธีการของประชาชนในการจัดการกับเรื่องต่างๆ เกี่ยวกับท้องถิ่น การครอบครอง การใช้และการโอนที่ดินในท้องถิ่น

2. Local self-government shall be exercised by citizens by means of referendum, elections and other forms of direct expression of their will, and through elected and other bodies of local self-government.

๒. รัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นดำเนินการโดยพลเมืองผ่านการทำประชามติ การเลือกตั้ง การแสดงออกถึงเจตจำนงของประชาชนโดยตรงในรูปแบบอื่นๆ โดยผ่านองค์กรที่มาจาก การเลือกตั้งและองค์กรปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นอื่นๆ

Article 131

มาตรา ๑๓๑

1. Local self-government shall be administered in urban and rural settlements and on other territories with due consideration to historical and other local traditions. The structure of bodies of local self-government shall be determined by the population independently.

๑. รัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นในเมืองและชนบทและในพื้นที่อื่นๆ จัดการบริหารโดยคำนึงถึงขนบธรรมเนียมทางประวัติศาสตร์และพื้นเมือง โครงสร้างองค์กรของรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นให้กำหนดโดยประชากรอย่างเป็นอิสระ

2. Changes of borders of the territories in which local self-government is administered shall be permitted with due consideration to the opinion of the inhabitants of the relevant territories.

๒. การเปลี่ยนแปลงเขตแดนของพื้นที่ที่รัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นบริหารอยู่นั้น ให้กระทำโดยคำนึงถึงความเห็นของประชากรในพื้นที่ที่เกี่ยวข้อง

Article 132**มาตรา ๑๓๒**

1. Bodies of local self-government shall independently manage municipal property, form, approve and implement the local budget, introduce local taxes and levies, ensure the preservation of public order, and resolve other issues of local importance.

๑. องค์กรรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นมีหน้าที่ดำเนินการอย่างเป็นอิสระเกี่ยวกับที่ดินของตน ก่อตั้งรับรองและใช้จ่ายงบประมาณของท้องถิ่น นำภาษีอากรและค่าธรรมเนียมมาใช้ รับรองความคุ้มครองความสงบเรียบร้อยสาธารณะ รวมทั้งแก้ปัญหาของท้องถิ่น

2. Bodies of local self-government may be vested by law with certain State powers and accordingly receive material and financial resources which are necessary for their implementation. The implementation of the vested power shall be controlled by the State.

๒. องค์กรรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นได้รับมอบอำนาจโดยกฎหมายพร้อมกับอำนาจรัฐที่เป็นปัจจัยที่จำเป็นและทรัพยากรทางการเงินเพื่อทำงานให้สำเร็จคล่อง ทั้งนี้ รัฐทำหน้าที่ควบคุมการใช้อำนาจที่เป็นตัวแทน

Article 133**มาตรา ๑๓๓**

Local self-government in the Russian Federation shall be guaranteed by the right to legal protection and compensation of additional expenses arising as a result of decisions adopted by State government bodies, and by a ban on restrictions of the rights of local self-government which are established by the Constitution of the Russian Federation and federal laws.

รัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นในสหพันธรัฐรัสเซียได้รับการรับรองด้วยสิทธิการคุ้มครองทางด้านศาลสำหรับการชดเชยค่าเสียหายเพิ่มเติม อันเกิดขึ้นจากผลของมติที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานรัฐ โดยการระงับเกี่ยวกับการจำกัดสิทธิของรัฐบาลปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นที่กำหนดไว้โดยรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียและกฎหมายแห่งสหพันธรัฐ

CHAPTER 9. CONSTITUTIONAL AMENDMENTS AND REVISION OF THE CONSTITUTION**บท ๙ การแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญและการทบทวนรัฐธรรมนูญ****Article 134****มาตรา ๑๓๔**

Proposals on amendments to and revision of the provisions of the Constitution of the Russian Federation may be submitted by the President of the Russian Federation, the Council of Federation, the State Duma, the Government of the Russian Federation, legislative (representative) bodies of constituent entities of the Russian Federation, and by groups consisting of not less than one fifth of the members of the Council of Federation or of the deputies of the State Duma.

ข้อเสนอให้มีการแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญและการทบทวนรัฐธรรมนูญอาจเสนอจากประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย วุฒิสภา สภาผู้แทนราษฎร รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย องค์กรนิติบัญญัติ (ผู้แทน) ของพลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซีย รวมทั้ง อาจมาจากกลุ่มของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหรือสมาชิกวุฒิสภาเป็นจำนวนไม่น้อยกว่าหนึ่งในห้า

Article 135**มาตรา ๑๓๕**

1. The provisions of Chapters 1, 2 and 9 of the Constitution of the Russian Federation may not be revised by the Federal Assembly.

๑. รัฐสภาไม่สามารถแก้ไขบทบัญญัติในหมวด ๑ หมวด ๒ และ หมวด ๙ ของรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้

2. If a proposal on revising the provisions of Chapters 1, 2 and 9 of the Constitution of the Russian Federation is supported by three fifths of the total number of members of the Council of Federation and deputies of the State Duma, then in accordance with federal constitutional law, a Constitutional Assembly shall be convened.

๒. หากข้อเสนอที่ให้มีการทบทวนบทบัญญัติในหมวด ๑ หมวด ๒ และ หมวด ๙ ในรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียได้รับเสียงสนับสนุนเป็นจำนวนสามในห้าของจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและสมาชิกวุฒิสภาทั้งหมดแล้วให้มีการเรียกประชุมสภารัฐธรรมนูญได้ ทั้งนี้ เป็นไปตามกฎหมายว่าด้วยรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ

3. The Constitutional Assembly shall either confirm the invariability of the Constitution of the Russian Federation or draft a new Constitution of the Russian Federation, which shall be adopted by the Constitutional Assembly by two thirds of the total number of its members or shall be referred to a referendum. In the event that a referendum is held, the Constitution of the Russian Federation shall be considered to have been adopted if over one half of voters who participated in the vote voted in favour of it and provided that over a half of the electorate participated in the referendum.

๓. สภารัฐธรรมนูญยืนยันว่าจะยึดมั่นรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียหรือว่าจะทำการร่างรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียขึ้นใหม่ โดยให้ผ่านความเห็นชอบด้วยเสียงจำนวนสองในสามของจำนวนสมาชิกสภารัฐธรรมนูญทั้งหมด หรือให้ทำการเสนอเพื่อให้มีการทำประชามติ ซึ่งในกรณีของการทำประชามติต่อรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ให้ถือว่าผ่านความเห็นชอบหากได้รับการสนับสนุนจากผู้มาลงคะแนนเสียงจำนวนเกินกึ่งหนึ่ง และอยู่ภายใต้เงื่อนไขที่ว่ามิบรรดาผู้มีสิทธิเลือกตั้งจำนวนเกินกึ่งหนึ่งเข้าร่วมการลงประชามติ

Article 136**มาตรา ๑๓๖**

Amendments to the provisions of Chapters 3—8 of the Constitution of the Russian Federation shall be adopted in accordance with the procedure established for the adoption of federal constitutional law and shall come into force after they have been approved by legislative authorities of not less than two thirds of the constituent entities of the Russian Federation.

การแก้ไขเพิ่มเติมบทบัญญัติในบท ๓- ๘ ของรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ให้ถือว่าผ่านการรับรองหากเป็นไปตามกฎที่ระบุไว้เกี่ยวกับการให้การรับรองกฎหมายว่าด้วยรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ และให้มีผลบังคับใช้ภายหลังจากที่ได้รับความเห็นชอบจากองค์กรที่มีอำนาจด้านนิติบัญญัติของพลเมืองสหพันธรัฐรัสเซีย เป็นจำนวนไม่น้อยกว่าสองในสาม

Article 137**มาตรา ๑๓๗**

1. Amendments to Article 65 of the Constitution of the Russian Federation which determines the composition of the Russian Federation shall be introduced on the basis of a federal constitutional law on the admission to the Russian Federation and the creation within it of new constituent entities of the Russian Federation, or on changes in the constitutional and legal status of a constituent entity of the Russian Federation.

๑. การแก้ไขเพิ่มเติมในมาตรา ๖๕ ของรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ซึ่งกำหนดโครงสร้างของสหพันธรัฐรัสเซียโดยอยู่บนพื้นฐานแห่งกฎหมายรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐ ว่าด้วยการเข้าร่วมสหพันธรัฐรัสเซียและการตั้งหน่วยการปกครองใหม่ภายในสหพันธรัฐรัสเซีย และบนการเปลี่ยนแปลงในสถานภาพทางกฎหมายตามรัฐธรรมนูญว่าด้วยหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซีย

2. In the event of a change in the name of a republic, kray, oblast, city of federal significance, autonomous oblast or autonomous okrug the new name of the constituent entity of the Russian Federation shall be included in Article 65 of the Constitution of the Russian Federation.

๒. ในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงในนามของสาธารณรัฐ เขตปกครอง มณฑล นคร ภาคปกครองตนเองหรือมณฑลปกครองตนเอง ให้บรรจุชื่อใหม่ของหน่วยการปกครองของสหพันธรัฐรัสเซียลงในมาตรา ๖๕ ของรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

SECTION TWO**Concluding and interim provisions****หมวดสอง****บทสรุปและบทเฉพาะกาล**

1. The Constitution of the Russian Federation shall come into force from the moment of its official publication according to the results of the national referendum.

๑. รัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีผลบังคับใช้ทันที หลังจากที่ได้มีการประกาศอย่างเป็นทางการ อันเป็นไปตามผลของการลงประชามติทั่วประเทศ

The day of the national referendum, December 12, 1993, shall be considered the day of adopting the Constitution of the Russian Federation.

วันที่ทำการลงประชามติทั่วประเทศ คือ วันที่ ๑๒ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๓๖ ให้ถือว่าเป็นวันที่ให้การรับรองรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

At the same time the Constitution (Fundamental Law) of the Russian Federation — Russia adopted on April 12, 1978 with all amendments and additions shall cease to have effect.

ในขณะเดียวกัน รัฐธรรมนูญ (กฎหมายพื้นฐาน) แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย — รัสเซีย ซึ่งได้รับการรับรองเมื่อวันที่ ๑๒ เมษายน พ.ศ. ๒๕๓๑ อันรวมถึงการแก้ไขและการเปลี่ยนแปลงทั้งหมด ให้ถือเป็นโมฆะ

In the event of the non-conformity to the Constitution of the Russian Federation of the provisions of the Federation Treaty — Treaty on the division of authorities and powers between federal State government bodies of the Russian Federation and the State government bodies of constituent sovereign republics of the Russian Federation, the Treaty on the division of authorities and powers between federal State government bodies of the Russian Federation and the State government bodies of krais, oblasts, and the cities of Moscow and St.Petersburg of the Russian Federation, the Treaty on the division of authorities and powers between federal State government bodies of the Russian Federation and State government bodies of autonomous oblast and autonomous okrugs within the Russian Federation, and other treaties between federal State government bodies of the Russian Federation and State government bodies of constituent entities of the Russian Federation and treaties between State government bodies of constituent entities of the Russian Federation, the provisions of the Constitution of the Russian Federation shall apply.

ในกรณีบทบัญญัติของสนธิสัญญาแห่งสหพันธรัฐสภา คือ สนธิสัญญาว่าด้วยการแบ่งประเภทคดีของขอบเขตอำนาจศาลและอำนาจระหว่างองค์กรของรัฐของสหพันธรัฐรัสเซียและองค์กรของสาธารณรัฐต่างๆ ที่อยู่ภายในสหพันธรัฐรัสเซีย ที่มีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย สนธิสัญญาว่าด้วยการแบ่งประเภทคดีของขอบเขตอำนาจศาลและอำนาจระหว่างองค์กรของรัฐของสหพันธรัฐรัสเซีย และองค์กรที่เกี่ยวข้องกับอำนาจรัฐของเขตปกครอง ภูมิภาค นครมอสโกและนครเซนต์ปีเตอร์สเบิร์กของสหพันธรัฐรัสเซีย สนธิสัญญาว่าด้วยการแบ่งประเภทคดีของขอบเขตอำนาจศาลและอำนาจระหว่างองค์กรรัฐของสหพันธรัฐรัสเซีย และองค์กรรัฐของภาคปกครองตนเองและมณฑลปกครองตนเองต่างๆ ที่อยู่ภายในสหพันธรัฐรัสเซีย และรวมถึงสนธิสัญญาอื่นๆ ที่เป็นการสรุประหว่างองค์กรของสหพันธ์ที่เกี่ยวข้องกับอำนาจรัฐของสหพันธรัฐรัสเซียและองค์กรรัฐ ที่เป็นของพลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซีย สนธิสัญญาที่เกี่ยวข้องกับองค์กรเกี่ยวกับอำนาจรัฐที่เป็นของพลเมืองของสหพันธรัฐรัสเซีย หากมีบทบัญญัติที่ไม่สอดคล้องกับรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียแล้ว ให้นำบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซียมาบังคับใช้

2. Laws and other legal acts which were in force on the territory of the Russian Federation before this Constitution comes into force shall apply to the extent that they do not conflict with the Constitution of the Russian Federation.

๒. กฎหมายและนิติกรรมอื่นๆ ที่ได้กระทำขึ้นในดินแดนของสหพันธรัฐรัสเซียก่อนที่รัฐธรรมนูญที่กำหนด มีผลบังคับใช้ ให้นำมาใช้ได้ในส่วนที่ไม่ขัดแย้งกับรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

3. The President of the Russian Federation, elected in accordance with the Constitution (Fundamental Law) of the Russian Federation — Russia, shall from the day that this Constitution comes into force exercise the powers established by it until the term of office for which he (she) was elected expires.

๓. ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ซึ่งมาจากการเลือกตั้งอันสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญ (กฎหมายพื้นฐาน) แห่งสหพันธรัฐรัสเซีย — รัสเซีย เมื่อรัฐธรรมนูญที่กำหนดคมีผลบังคับใช้แล้ว สามารถใช้อำนาจตามที่ระบุไว้ได้ต่อไป จนกว่าวาระการดำรงตำแหน่งของตนสิ้นสุดลง

4. The Council of Ministers — Government of the Russian Federation — from the moment that this Constitution comes into force, shall acquire the rights, obligations and responsibilities of the Government of the Russian Federation, which are established by the Constitution of the Russian Federation and shall hereafter be called the Government of the Russian Federation.

๔. นับจากรัฐธรรมนูญที่กำหนดคมีผลบังคับใช้ ให้คณะรัฐมนตรี (รัฐบาล) แห่งสหพันธรัฐรัสเซียมีสิทธิพันธะผูกพันและความรับผิดชอบต่อรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ตามที่ได้ระบุไว้ในรัฐธรรมนูญแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย และให้ใช้ชื่อรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียนับตั้งแต่นั้น

5. The courts of the Russian Federation shall administer justice in accordance with their powers as established by this Constitution.

๕. ศาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียทำหน้าที่บริหารงานด้านยุติธรรมตามอำนาจที่ระบุไว้ในรัฐธรรมนูญที่กำหนด

After the Constitution has come into force, judges of all courts of the Russian Federation shall retain their powers until the term for which they were elected expires. Vacant positions shall be filled in accordance with the procedure established by this Constitution.

หลังจากที่รัฐธรรมนูญมีผลบังคับใช้แล้ว ให้ผู้พิพากษาของทุกศาลของสหพันธรัฐรัสเซียมีหน้าที่คงไว้ซึ่งอำนาจจนกว่าวาระการดำรงตำแหน่งที่ตนได้รับเลือกนั้นสิ้นสุดลง การเข้าดำรงตำแหน่งที่ว่างลงให้เป็นไปตามกฎที่ระบุไว้ในรัฐธรรมนูญที่กำหนด

6. Until the adoption and coming into force of the federal law establishing the rules for considering cases by a court of jury, the existing rules of court examination of corresponding cases shall be preserved.

๖. กฎว่าด้วยการพิจารณาของศาลในการพิจารณาคดีต่างๆ ให้คงไว้ จนกว่ากฎหมายของสหพันธรัฐว่าด้วยการวางกฎเกี่ยวกับการพิจารณาคดีโดยคณะลูกขุน จะได้รับการรับรองและมีผลบังคับใช้

Until criminal-procedural legislation of the Russian Federation has been brought into line with the provisions of this Constitution, the previous procedure for the arrest, detention and keeping in custody of persons suspected of committing a crime shall apply.

กฎที่มีอยู่แต่เดิมอันว่าด้วยการจับกุม หน่วงเหนี่ยวและคุมขังผู้ต้องสงสัยว่าก่ออาชญากรรม ให้คงไว้จนกว่าจะมีการออกกฎหมายวิธีพิจารณาความในคดีอาญาแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย อันเป็นไปโดยสอดคล้องกับบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญฉบับปัจจุบัน

7. The Council of Federation of the first convocation and the State Duma of the first convocation shall be elected for a period of two years.

๗. วันเรียกประชุมวุฒิสภาครั้งแรกและวันเรียกประชุมสภาผู้แทนราษฎรครั้งแรก ให้เลือกในช่วงเวลาสองปี

8. The Council of Federation shall meet for its first session on the thirtieth day after the elections. The first session of the Council of Federation shall be opened by the President of the Russian Federation.

๘. วุฒิสภาประชุมครั้งแรกในวันที่สิบสามภายหลังจากการเลือกตั้ง โดยให้ประธานาธิบดีแห่งสหพันธรัฐรัสเซียเป็นผู้ทำพิธีเปิดการประชุมวุฒิสภาประชุมครั้งแรก

9. A deputy of the State Duma of the first convocation may be simultaneously a member of the Government of the Russian Federation. Provisions of this Constitution on the immunity of deputies with respect to responsibility for actions (inaction) connected with the fulfilment of their official duties shall not extend to deputies of the State Duma who are members of the Government of the Russian Federation.

๙. ในการเรียกประชุมครั้งแรก สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรอาจเป็นสมาชิกรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซียในขณะเดียวกันก็ได้ ทั้งนี้ ไม่ให้นำเอาบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญฉบับปัจจุบันที่ว่าด้วยความคุ้มกันสมาชิกในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการกระทำ (หรือการละเว้นการกระทำ) อันเกี่ยวข้องกับการปฏิบัติตามหน้าที่มาใช้กับสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรมนตรีแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

Deputies of the Council of Federation of the first convocation shall exercise their powers on a non-permanent basis.

ในการประชุมครั้งแรก ให้สมาชิกวุฒิสภาใช้อำนาจของตนตามหลักการที่ไม่ถือว่าเป็นการถาวร